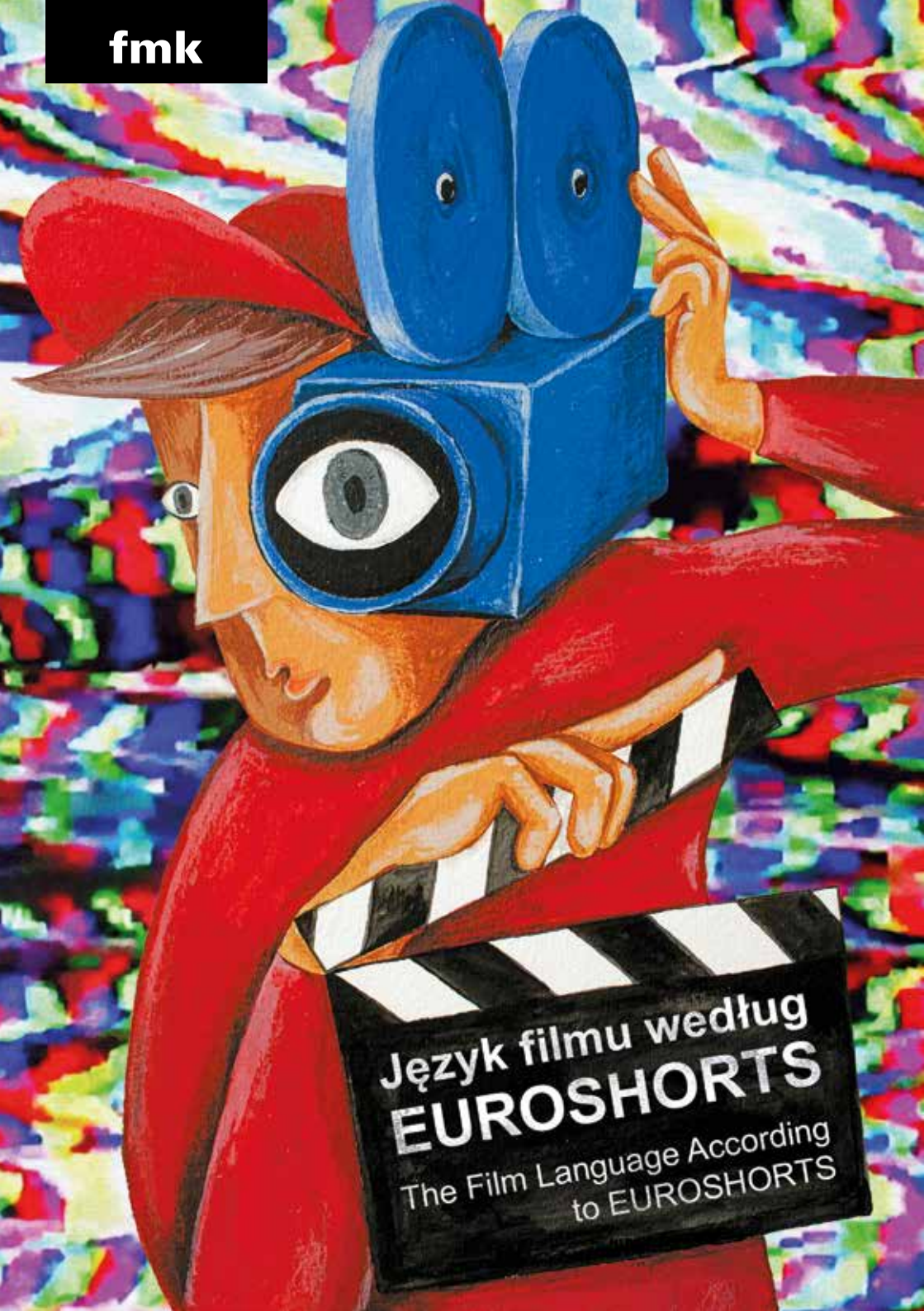


fmk



Język filmu według
EUROSHORTS
The Film Language According
to EUROSHORTS



Joannes Hevelius cum Polemoscopium
Gedanum, Anno MDCXXXVII



Peryskop to przyrząd optyczny, którego prototyp zwany polemoskopem, wynalazł gdański astronom Jan Heweliusz. Przyrząd ten dzięki równoległemu układowi 2 luster pozwala obserwować otoczenie poza polem naszego widzenia. Jest przedłużeniem naszego wzroku. Pozwala zajrzeć tam, gdzie nie sięga nasz wzrok.

The periscope is an optical instrument and its prototype, called a polemoscope, was invented by the Gdańsk astronomer Jan Heweliusz. Thanks to the parallel arrangement of 2 mirrors, this device allows you to observe the environment outside our field of view. It is an extension of our vision. It allows us to look where our eyes cannot.

dr Katarzyna Zawistowska

scenografka i kostiumografka

autorka Warsztatu scenograficznego „Widzenie przestrzenne - wstęp do scenografii”

Set Designer and Costume Designer

Author of „Spatial Vision - introduction to Set Design” Workshop



Język filmu według EUROSHORTS

The Film Language According to EUROSHORTS

EUROSHORTS to festiwal filmowy, którego celem jest promocja młodych filmowców.

The aim of the EUROSHORTS Film Festival is to promote young filmmakers.

fmk



Przemek Młyńczyk
reżyser filmowy
twórca festiwalu EUROSHORTS

Film Director
Founder of the EUROSHORTS Festival

Aby stworzyć tę książkę kontaktowaliśmy się z młodymi twórcami z 30 krajów. Pytaliśmy o ich doświadczenia, próbując opisać współczesny film krótkometrażowy. To wspaniałe móc uczyć się sztuki od praktyków, którzy odkrywają dla siebie nowe środki wyrazu. Nie wszyscy mogli przyjechać do Gdańska; porozumiewaliśmy się przez Internet. Mimo odległości, świat stał się mniejszy. Ale czy jesteście sobie bliżsi?

Szkoda czasu na nieporozumienia czy wojny - ten przekaz pokojowy i przeciwko nienawiści bardzo silnie wybrzmiewa z filmów, które realizują młodzi filmowcy. Zanim postanowicie dopłacić do kolejnej armaty, wysłuchać kolejnego polityka, który wyśle Wasze dzieci na front w imię bardziej lub mniej abstrakcyjnego celu, pomyślcie o sposobie komunikacji, którym kiedyś posługiwali się: Coppola i Tarkowski, Kurosawa i Fellini, Forman i Wajda. Używali oni znaków, które rozumiemy wszyscy, niezależnie od miejsca pochodzenia, języka, orientacji, religii czy zawodu. Jest to szeroka przestrzeń dla emocji. Nie szukajmy czegoś, co nas rozdzieli, ale tego, co może połączyć. Za pomocą języka filmu możemy zrobić wiele dobrego. I dlatego jest dziś dla nas tak ważny.

When editing this book we contacted the young filmmakers from 30 countries. We asked them about their experience in order to try to define the contemporary short film form. It's wonderful to learn art from practitioners who discover new means of expression. Not everyone could come to Gdansk so we communicated via the Internet. Despite the distance, the world has become smaller. But are we closer to each other?

Misunderstandings or wars are the waist of time. This message of peace and against hatred resonates very strongly from the films that young filmmakers are making today. Before you decide to support the military equipment, before you listen to another politician who wants to send your children to the front, in the name of a more or less abstract goal, think about the way of communication once used by Coppola and Tarkovski, Kurosawa and Fellini, Forman and Wajda. They used signs that we all understand, regardless of origin, orientation, religion, profession. They created a rich space for expressing emotions. Rather than looking for something that would separate us, let's find a way to unite. With the help of the language of film much can be achieved. And that's why it is so important to us today.

Co doceniam w kinie? W kinie, podobnie jak w sztuce w ogóle, doceniam dobrą robotę – kino przekonująco zagrane, dobrze wyreżyserowane, sprawnie zmontowane; spójną historię, która jest o czymś i oryginalnie ujmuje swój temat. Jednak szukam w kinie jeszcze czegoś – czegoś, co trudno pokazać palcem i nazwać, czegoś, co dobrze określa francuskie wyrażenie „je-ne-sais-quoi”. Kino, które osobiście najbardziej cenię, czy też filmy, które w strumieniu obrazów audiowizualnych jakoś mnie zatrzymują, to te, które odślaniają jakiś choćby najdrobniejszy aspekt prawdy, dobra i piękna, dzięki czemu poszerzają doświadczenie świata i życia o kolejny kawałek układanki, przemawiają do wyobraźni i pogłębiają wrażliwość. Innymi słowy, filmy, które mówią coś ważnego lub robią to wyjątkowo pięknie.



dr Monika Bokiniec
filozofka, socjolożka i tłumaczka
przewodnicząca jury festiwalu EUROSHORTS

*Philosopher, Sociologist and Translator
President of the Jury of the EUROSHORTS Festival*

What do I appreciate in cinema? In cinema, as in art in general, I appreciate good work – convincingly acted, well directed, well edited; a coherent story that is about something and captures its subject in an original way. But I am looking for something else in the cinema – something that is difficult to point and name, something that is well defined by the French expression „je-ne-sais-quoi“. The movies that I personally appreciate the most, or the movies that somehow hold me back in the stream of audiovisual images, are those that reveal even the smallest aspect of truth, goodness and beauty, thanks to which they expand the experience of the world and life with another piece of the puzzle, speak to the imagination and deepen sensitivity. In other words, movies that say something important or do it exceptionally beautifully.



Jeśli dotąd sądziliście, że kino jest jedynie formą rozrywki, zapraszam do przeżycia z nami filmowego wehikułu czasu. To kinematograficzny pulsoksymetr naszej epoki, mikroskop skierowany na emocje, to świat uchwycony w stanie ciągłych przemian.

If until now you thought that cinema is only a form of entertainment, I invite you to experience a cinematic time machine with us. It's the cinematic pulse oximeter of our age, a microscope pointed on emotion, a World caught in a state of constant change.



Kaja Wilengowska

filmoznawczyni

dyrektorka programowa festiwalu EUROSHORTS 2023

Film Expert

Programming Director of EUROSHORTS 2023



Sara Brylewska
piosenkarka

Singer

Piszę piosenki, bo one mi pomagają.

Mój tata, Robert Brylewski, jest dla mnie wielką inspiracją. To, co rodzice razem tworzyli: tata i moja mama, Vivian, kiedy grali razem, wspominam bardzo magicznie i kolorowo. Moje dzieciństwo to była sama muzyka. Las i muzyka.

Dużo się wydarzyło w moim życiu w Gdańsku. Spotkałam tam mnóstwo ciekawych ludzi, wielu artystów. Moje muzyczne życie zaczęło się w Trójmieście. To tam założyłam pierwsze zespoły, zaczęłam sama tworzyć i nagrywać. Wiem, że muzyka - nawet jeśli jest smutna - daje ukojenie i potrafi poprawiać różne rzeczy w naszych emocjach.

I write songs because they help me.

My dad, Robert Brylewski, is a great inspiration to me. The music my parents created together: dad and my mom, Vivian, when they played together, I remember very magically and colorfully. My childhood was music itself. Forest and music.

A lot has happened in my life in Gdansk. I met a lot of interesting people, a lot of artists. My musical life began in Tri City. It was there that I formed my first bands, started to create songs and record them by myself. I know that music- even when it's sad - is comforting and can fix our emotions.



GDAŃSK





Młode twórczynie filmu, młodzi twórcy!

Z wielką radością witam Was w Gdańsku. Międzynarodowy Festiwal Filmowy Euroshorts „Młodzi filmowcy” to po 32 latach już marka sama w sobie. Pozostaje inicjatywą dającą młodym filmowcom niezwykłą szansę konfrontacji swojego dzieła z publicznością. Kibicuję Wam z wiarą, że festiwalowa rywalizacja stanie się dla Was kolejnym etapem do realizowania marzeń w tej niełatwej i wymagającej sztuce.

Mnogość obowiązków nie pozwala mi obecnie tak często zaglądać do kina, jak robiłam to w czasach licealnych, średnio dwa razy w tygodniu. Bardzo lubiłam kina studyjne, filmy niezależne, europejskie. Wolałam skrzypiące krzesła w Kameralnym niż fotele w Helikonie. Obu tych kinowych sal studyjnych, niestety, już nie ma. Żałuję, że teraz nie wystarcza mi już wolnego czasu na kino. Jamesa Bonda nie odpuszczam jednak nigdy! I tego Wam filmowcom oraz nam kinomanom życzę – bądźcie sobą, twórzcie tak abyśmy nie chcieli przegapić ani jednej Waszej produkcji. Opowiadajcie nam o świecie, pokazujcie inny punkt widzenia, niepokóście i zmuszajcie do działania, wlewajcie nadzieję, wzruszajcie i śmieszcie.

A organizatorom Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Euroshots „Młodzi Filmowcy” dziękuję za konsekwencję i determinację. Przyjmijcie wyrazy wdzięczności za Wasz trud – włożony w misję poszukiwań młodych talentów sztuki filmowej i popularyzację młodego kina wśród publiczności. Trwajcie w zapale. Czekamy na więcej!

Aleksandra Dulkiwicz
prezydent Miasta Gdańska

Dear young filmmakers!

It's a great joy to welcome you to Gdańsk. The Euroshorts Young Filmmakers International Film Festival has become a well-established brand over its 32 years of history. This initiative continues to give young filmmakers an incredible opportunity to present their work to the audience. I'm cheering you on, trusting that the festival competition will become another step on your way to making your dreams come true in this tricky and demanding art.

Nowadays, my numerous responsibilities prevent me from visiting the cinema as often as I used to do in my high school days, which was twice a week on average. I loved arthouse cinemas and independent, European films. I preferred the squeaky chairs at the Kameralne cinema to the bigger seats at Helikon. Unfortunately, both of these Gdańsk cinemas are long gone now.

It's a shame that I no longer have enough free time to go to the cinema. However, I never miss films with James Bond! And this is my wish to you, filmmakers, and to us, filmgoers – stay true to yourselves and create films that will make us crave every single one of your productions. Tell us stories about the world, show us different perspectives, stir our emotions, compel us to act, fill us with hope, move us and make us laugh.

I also wish to thank the organizers of the Euroshorts Young Filmmakers International Film Festival for their consistent efforts and determination. Please accept my gratitude for the work you put into finding young talented filmmakers and popularising young cinema among the public. Keep up the enthusiasm. We look forward to seeing even more!

*Aleksandra Dulkiwicz
Mayor of Gdańsk*



**OFFICIAL
SELECTION**





Filmy dokumentalne

Documentaries





Czuły Tata Eryk (Daddy Eric the Tender, Papa Eric le tendre), 10:40, reż./dir. Wendkoagnda Gaston Bonkougou, Burkina Faso

Wydaje się, że większość mieszkańców Paryża jest smutna i samotna. Na szczęście mieszka tam Tata Eryk, który daje czułość i poprawia nastrój. „Szukam nietypowej postaci i maluję jej portret. A może po prostu szukam szczęścia.”

Paris is a city where most people seem sad and lonely. But Papa Eric is there to give them tenderness and boost their mood. 'I am painting a portrait of this atypical character that I am looking for or maybe I am just looking for happiness.'



Wendkoagnda Gaston

Bonkougou (ur. 2000) - scenarzysta i reżyser. Studiował w Wyższej Szkole Obrazu i Dźwięku ISIS-SE w Ouagadougou, w Burkina Faso (od 2019 roku). Brał udział w kursach, rezydencjach literackich, wyjazdach studyjnych i masterclass'ach z wybitnymi filmowcami. Pracował jako pierwszy asystent reżysera i reżyser; brał udział w letnich warsztatach w Szkole Filmowej FEMIS w Paryżu. Nakręcił też film „Souk”.

Wendkoagnda Gaston Bonkougou (born in 2000) has joined the Institut Supérieur de l'Image and sound/Studio-School (ISIS-SE) in 2019 with the aim of pursuing a film career. He got his knowledge through training, writing residencies, exchanges and master classes with film personalities. He has worked as first assistant director and director and at the university summer of FEMIS. He also made a short film 'Souk'.

Dziurawa skarpeta (The Hole in the Sock), 30:00, reż./dir. Michał Łebski, Patrycja Milanowska, Polska/ Poland

W 2020 roku, podczas pandemii, grupa młodych ludzi, związanych z Fundacją Human „Lex” Instytut z Elku, pojechała do obozu dla uchodźców Moria położonego na greckiej wyspie Lesbos. Mieli okazję spotkać się z rówieśnikami z różnych krajów.

In 2020, during the pandemic flooding the world, a group of young people from the Human „Lex” Instytut Foundation from Elk, Poland, arrived at the Moria refugee camp on the Greek island of Lesbos. They had a chance to meet people of same age there.



Michał Łebski - psycholog, psychoterapeuta dzieci i młodzieży. Od 2010 pracuje metodą streetworkingu, wykorzystując elementy psychogimnastyki i arteterapii, w tym terapii poprzez film. Założył fundację Human Lex Instytut, która wspiera dzieci i młodzież. Jest współtwórcą i opiekunem grupy Dziurawa Skarpeta od 2010 roku realizującej filmy dokumentalne związane z problematyką społeczną.

Patrycja Milanowska jest studentką.

Michał Łebski - psychologist, child and adolescent psychotherapist. Since 2010, he has been working using the streetworking method, elements of psychogymnastics and art therapy, including therapy through film art. Founder of the Human Lex Institute Foundation, which supports children and youth. Co-founder and supervisor of the Dziurawa Skarpeta Group (since 2010), making documentaries related to social issues. Patrycja Milanowska is a student.

Jezioro Nalubale (Nalubale), 1:00, reż./dir. Nickson Kamau, Uganda/ Uganda

Nalubale (Jezioro Wiktorii) jest największym jeziorem słodkowodnym w Afryce, które obecnie jest także jednym z najbardziej zanieczyszczonych na świecie.

Nalubale (Lake Victoria) is the largest fresh water lake in Africa, but it is currently also one of the most polluted lakes in the world.

Scenariusz/Written by Nickson Kamau, Raymond Wachiori. Producent Wykonawczy/ Executive Producer: Akram Muwada.



Nickson Kamau (ur. 1995 Kajjansi, Wakiso w Ugandzie) – reżyser, scenarzysta i operator filmowy.

Jego ojciec jest Kenijczykiem a matka - Ugandyjką. Napisał ponad dziesięć scenariuszy. Wyreżyserował film krótkometrażowy „Stay Woke” (2020), który zdobył nagrodę dla najlepszego filmu krótkometrażowego w konkursie „African Arts in Context”. Wierzy, że za pomocą filmu można zmieniać świat. Mieszka w Kampali.

Nickson Kamau (born 1995 in Kajjansi, Wakiso, Uganda) - film director, screenwriter and DP. His father is Kenyan and his mother is Ugandan. He has written more than ten screenplays. He directed a short film 'Stay Woke' (2020), (best short film at the 'African Arts in Context' Competition). He believes that film can change the world. He lives in Kampala.



Odwrotnie (Vice Versa), 10:55,
reż./dir. Elettra Pierantoni, Włochy/Italy

Fotograf i jego ojciec przygotowują specjalne zdjęcia na dachu kościoła w Rzymie. Oglądają rodzinne miasto z góry, odwracając go, pozbawiając ruchu i ludzi.

A photographer and his father work on a special project on the roof of a church in Rome. They see their hometown from above, turning it upside down, depriving it of movement and people.

Scenariusz/Written by Elettra Pierantoni.

Występują/Cast: Gianmaria De Luca, Maurizio De Luca. Montaż/Edited by Chiara Dainese. Dźwięk/Sound: Alessandro Romiti. Grafika/Graphics: Danielle Rurawhe. Muzyka/Music by Francesco Saracini.

Ostatnia Barbórka (The Last Barbórka), 12:00, reż./dir. Michalina Musielak, Natalia Dołgowska, Polska/ Poland

Górnicy z kopalni Makoszowy na Śląsku spotykają się ostatni raz przed zamknięciem kopalni po 120 latach działalności. Jak zapamiętamy kulturę zbudowaną wokół wydobywania węgla? Co tracimy i o czym warto pamiętać?

The last meeting of miners in the Makoszowy coal mine in the Silesia region in Poland, which is closing after 120 years of operation. How we can remember the culture built around coal mining. What are we losing and what is worth remembering?

Przystanek (Stopover), 20:57,
reż./dir. Mariusz Biernacki, Polska/ Poland

Robert, Witek i Adam - mieszkańcy schroniska dla bezdomnych - dostarczają chleb, zupę i herbatę najbardziej potrzebującym mieszkańcom Łodzi. Ich wieczorne przejażdżki autobusem stają się okazją do spotkań.

Robert, Witek and Adam - inhabitants of a homeless shelter, deliver bread, soup and tea to the most needy inhabitants of Lodz. Their evening rides become an opportunity to meet people.

Występuje/Cast: Robert Gondek



Elettra Pierantoni (ur. w Rzymie) – scenarzystka i reżyserka. Ukończyła scenariopisarstwo w szkole filmowej Centro Sperimentale di Cinematografia. Napisała scenariusze do filmów: „Noi siamo qui”, „Sbarre”, „Semiliberti”, „Greta”, „Il suo ragazzo” oraz serialu internetowego „Genitori vs figli”. Jako reżyserka debiutowała w 2020 roku filmem dokumentalnym „Eva”, później w Meksyku zrealizowała film „Hecho en Tepito”. Przygotowuje pierwszy film fabularny.

Elettra Pierantoni (born in Rome) – screenwriter and director. Graduated in screenwriting at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. Elettra has written the screenplays of: 'Noi siamo qui', 'Sbarre', 'Semiliberti', 'Greta', 'Il suo ragazzo', and the web series 'Genitori vs figli'. She debuted as a director in 2020 with the documentary 'Eva' and later she continued her documentary work in Mexico with 'Hecho en Tepito'. She is writing her first feature film.

Michalina Musielak jest antropolożką wizualną, badaczką i artystką mieszkającą w Lipsku w Niemczech. Zajmuje się relacjami przestrzennymi w kontekście pamięci i architektury XX wieku.

Natalia Dołgowska jest artystką wizualną mieszkającą w Warszawie. Absolwentka Uniwersytetu Jagiellońskiego, Pracowni Reportażu na Uniwersytecie Warszawskim oraz Szkoły Wajdy. Doktorantka Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie.

Michalina Musielak is a Polish visual anthropologist, researcher and artist based in Leipzig, Germany. She deals with spatial relations in the context of memory and architecture of the 20th century.

Natalia Dołgowska is a visual artist based in Warsaw, Poland. She graduated from the Jagiellonian University, the Laboratory of Reportage (University of Warsaw) and Wajda School. PhD student at the Academy of Fine Arts in Warsaw.

Mateusz Biernacki – architekt i filmowiec. Pochodzi z Kotliny Kłodzkiej, jest od wielu lat związany z Wrocławiem. Absolwent Wydziału Architektury Politechniki Wrocławskiej oraz Krakowskiej Szkoły Filmowej AMA (szkółki operatorskiej). Studiuje reżyserię w Szkole Filmowej w Łodzi.

Mateusz Biernacki – architect and filmmaker. He comes from the Kłodzko Valley, Poland, and has been associated with Wrocław for many years. Graduate of the Faculty of Architecture at the Wrocław University of Technology and of the Krakow AMA Film School in cinematography. He is currently studying film directing at the Lodz Film School.



Rozmowy przy granicy

(Border Conversations), 30:00, reż./dir. Jonathan Brunner, Niemcy/Germany

Listopad 2021. Tysiące migrantów próbują dostać się do Unii Europejskiej przez granicę polsko-białoruską. Dwie aktywistki, Karolina i Kornelia udzielają pomocy humanitarnej.

November 2021. Thousands of migrants are trying to enter the EU via Poland via the border with Belarus. Two Polish activists, Karolina and Kornelia provide humanitarian aid.

Zdjęcia/DP: Marie Scholjegerdes. Montaż/Edited by Samuel Albert.

Rozmowy o śmierci

(Conversations About Death), 4:29, reż./dir. Józef Jakacki, Polska/Poland

Autor załatwia formalności związane ze śmiercią ojca i nagrywa rozmowy prowadzone z botami na infoliniach telefonicznych.

The author closes the formalities of his father's death. He records conversations held with bots on telephone hotlines.

Występuje/Cast: Jan Kwiatkowski, Współpraca/Support: Marta Marianna Kubiak



Jonathan Brunner (ur. 1996) jest reżyserem filmów dokumentalnych i reklamowych. Studiował projektowanie mediów na Uniwersytecie Nauk Stosowanych w Moguncji (dyplom licencjacki w 2020 r.), a obecnie studiuje reżyserię filmów dokumentalnych w Akademii Filmowej Badenii-Wirtembergii w Ludwigsburgu.

Jonathan Brunner (born 1996) is a director of documentaries and commercials. He studied Media Design at the University of Applied Sciences, Mainz (Bachelor's degree in 2020). Currently he studies Documentary Film Directing at the Filmakademie Baden-Württemberg in Ludwigsburg.

Józef Jakacki - student Akademii Sztuki w Szczecinie na kierunku film. Jego twórczość opiera się na formalnych eksperymentach filmowych, które badają możliwości narracyjne. Zazwyczaj skupia się na otaczających nas banalach i nadaje im nową wartość.

Józef Jakacki - a student of the Academy of Art in Szczecin, specializing in Film. His work is based on formal film experiments that explore the narrative possibilities. He usually focuses on the banalities around us and gives them new values.

Filmy eksperymentalne
Experimental Films



Czekając na wiatr (Waiting for the Wind, Esperando al viento), E, 8:11, reż./dir. Emiliano Reyes, Hiszpania/Spain

Młody człowiek zaczyna pracować w fabryce i widzi, że wkracza w monotone życie. Jedynym sposobem na osiągnięcie wolności jest taniec. A young man begins to work in a factory and realizes the monotonous life he is entering. The only way to achieve freedom is through dancing.

Scenariusz/Written by Emiliano Reyes. Występują/Cast: Pablo Gar, Dolores Pérez Juana, Juan del Río, Yolanda Rubio.

Hymn dla baranka (Anthem of the Lamb, Yang), E, 15:00, reż./dir. Xincheng Song, Chiny/China

Kobieta, która doświadczyła fizycznej i psychicznej traumy, trafia do opuszczonego i zniszczonego miasteczka. A woman who has experienced physical and mental trauma finds herself in a deserted and dilapidated town.

Scenariusz, zdjęcia i montaż /Written by, DP, Edited by Xincheng Song. Występują/Cast: Liuyi Shi, Xuanze Du.

Magia (Le Magique), 3:18, reż./dir. Maria Anna Błaszkiwicz, Polska/Poland

Opowieść o fascynacji niemyim kinem. Silent movies are fascinating.

Scenariusz/Written by Maria Anna Błaszkiwicz. Występują: Kaiakena Helena Heiberg Joyeux, Konstanty Bajon.



Emiliano Reyes ma 22 lata, jest Meksykaninem i studiuje film i sztuki audiowizualne w Uniwersytecie Artystycznym TAI w Madrycie. Uczył się filmu dokumentalnego w Kanadzie (Uniwersytet Langara w Vancouver), filmu eksperymentalnego w Meksyku (Szkoła Filmowa CUEC) i produkcji audiowizualnej w USA (Szkoła SAE). Kręcił wideoklipy, filmy dokumentalne, reklamy, krótkie metraże, a wśród nich: „While Life Sleeps” (2021) i „A Way Out” (2022).

Emiliano Reyes is 22 years old, is Mexican and is currently studying Filmmaking and Audiovisual Arts at the TAI School of Arts in Madrid. He has a diploma in documentary filmmaking from Langara University in Vancouver, Canada. He absolbed the experimental film course at the CUEC and a audiovisual production course at SAE. He has made video clips, documentaries, commercials, short films. Among his films there are: 'While Life Sleeps' (2021), 'A Way Out' (2022).

Xincheng Song (ur. 1989 w Szanghaju), studiował na Wydziale Filmu i Animacji Szanghajskiej Akademii Sztuki Filmowej. Po ukończeniu studiów w 2012 roku pracował w telewizji China DragonTV, spółce zależnej Shanghai Media Group. Od 2015 roku jest freelancerem.

Xincheng Song (born in 1989 in Shanghai), studied in the Department of Film and Animation of Shanghai Film Art Academy. After graduation, he entered China DragonTV, a subsidiary of Shanghai Media Group in 2012. He then began to work as a freelancer in 2015.

Marysia Błaszkiwicz - reżyserka, scenarzystka, aktorka. Uczennica drugiej klasy III Liceum Ogólnokształcącego w Gdyni. Założyła młodzieżowe studio filmowe „Żyrafa”, z którym nakręciła dziesięć krótkometrażowych filmów fabularnych w Polsce i Hiszpanii. Filmy otrzymały 16 nagród. Marzy o wyreżyserowaniu i wystawieniu musicalu. Interesuje się historią sztuki, zwłaszcza wczesnonorenesansowym malarstwem włoskim.

Marysia Błaszkiwicz - director, screenwriter, actress. Student of second class of the 3rd High School in Gdynia. She created the youth film studio 'Giraffe', which produced ten short films in Poland and in Spain. These films won 16 awards. Her dream is to direct and stage a musical. She is interested in the history of art, especially early Renaissance Italian painting.



0: 2018/10/06 08:37:05.618

Miłość od pierwszego

bajtu (Love At First Byte), 5:30,
reż./dir. Felizitas Hoffmann, Theresa
Hoffmann, Niemcy/Germany

Dzięki nagraniom z kamer monitoringu w metrze uzyskanym w ramach dostępu do własnego wizerunku, udało się odkryć romantyczny związek między systemem kontroli a pasażerką.

With security camera footage obtained via a CCTV data request, this short creates a love connection between a surveillance system and a passenger.

Scenariusz/Written by Theresa Hoffmann.
Montaż/Edited by Melanie Jilg. Efekty wizualne/
Visuals: Rabelle Erian. Dźwięk/Sound Design:
Philip Hutter. Głos zza kadru/Voice-over: Nina
Moog.



Felizitas i Theresa Hoffmann

to siostry, które pracują razem od 2014 roku. Studiowały najpierw na LMU - Uniwersytecie Ludwika Maksymiliana w Monachium, potem Felizitas studiowała film dokumentalny i dziennikarstwo w Szkole Filmowej i Telewizyjnej HFF w Monachium, a Theresa – po semestrze scenariopisarstwa w HFF – aktorstwo w Londynie. W 2017 roku razem z Natalią Jobe założyły kolektyw artystyczny Hybris, który bada niesprawiedliwość cyfrową i uprzedzenia płciowe.

Felizitas and Theresa are sisters who have been working together since 2014. They studied at the Ludwig-Maximilians-Universität Munich (LMU). Later, Felizitas has been studying documentary film and journalism at the University of TV and Film Munich (HFF), and Theresa - after one semester of screenwriting at HFF - acting in London. In 2017, they co-founded the art collective Hybris with Natalia Jobe, exploring digital injustices and gender bias.



Nici (Threads, ძაგვბი), 02:38, reż./dir. Tatia Utalishvili, Gruzja/Georgia

Ktoś przeszedł obok mnie na ulicy lub usiadł obok mnie w autobusie, a może byliśmy w tym samym wagonie metra w godzinach szczytu... Może właśnie wtedy związały nas niewidzialne nici.

Maybe someone has walked past me in the street or sat next to me on the bus, or maybe we were in the same metro wagon during rush hour... Maybe that was the exact moment when invisible treads got tied together.

Scenariusz/Written by Tatia Utalishvili.
Występują/Cast: Sandro Mikeladze, Elene
Kurtishvili, Zdjęcia/DP: Elene Gvasalia.



Tatia Utalishvili jest studentką Państwowego Gruzńskiego Uniwersytetu Teatralnego i Filmowego im. Szoty Rustawelogo w Tbilisi

Tatia Utalishvili is a student of the Shota Rustaveli Theatre and Film Georgia State University in Tbilisi.



Rytm. Ruch. Rama (Flow. Flux. Frame), E, 9:58, reż./dir. Izabela Nykiel, Adrianna Metryka, Polska/Poland

Współczesna interpretacja gatunku symfonii miejskiej stworzonej na początku XX wieku. Choreografie inspirowane codziennym doświadczeniem miasta - złożonego organizmu, żyjącego własnym rytmem.

A contemporary interpretation of the city symphony genre created in the early 20th century. Choreographies inspired by everyday experience of the city - a complex organism, living with its own rhythm.

Występują/Cast: Adrianna Metryka, Izabela Nykiel, Montaż/Edited by: Adrianna Metryka, Izabela Nykiel. Zdjęcia/DP: Jan Wikarski. Dźwięk i muzyka/Sound and music: Anna Niestatek.



Izabela Nykiel (ur. 1999)

i **Adrianna Metryka** (ur. 2000) studiują film eksperymentalny na Uniwersytecie Artystycznym w Poznaniu. Izabela ukończyła też filmoznawstwo (na Uniwersytecie Gdańskim), a Adrianna - fotografię (w Akademii Fotografii w Warszawie). Uczą się w Szkole Tańca Współczesnego w Poznaniu. Interesują się przełamywaniem modeli kulturowych, społecznych, tożsamościowych i ruchowych oraz łączeniem sztuk wizualnych z tańcem współczesnym.

Izabela Nykiel (born in 1999) and Adrianna Metryka (born in 2000) are students of Experimental Film at the University of the Arts of Poznań. Izabela also graduated in Film Studies (University of Gdańsk) and Adrianna in Photography (Academy of Photography Warsaw). Both study at Contemporary Dance School in Poznań. They are interested in breaking out of cultural, social, identity and movement models and combining visual arts with contemporary dance.



Stan skupienia czasu (State of Matter of Time), 10:50, reż./dir. Grzegorz Sadowski, Polska/Poland

Impresja plastyczna zrealizowana podczas litewskiego festiwalu Yaga Gathering, w czasie gdy swój set grał polski twórca muzyki elektronicznej Not a Number.

A video experiment shot during the Lithuanian Yaga Gathering festival, when the Polish electronic music artist, Not a Number, played its set.

Muzyka/Music: Szymon Stadie Sadowski

Śniła mi się podróż (I Was Dreaming About the Journey), 8:38, reż./dir. Maja Soś, Polska/Poland

Eksperyment filmowy nakręcony na taśmie 8 mm podczas pierwszej wizyty reżyserki u starszej o 13 lat siostry przyrodniej.

A film experiment shot on 8 mm tape during the first visit of the director at her 13- years-old step sister's house.

Scenariusz/Written by Maja Soś.



Grzegorz Sadowski Człowiek urodzony na planecie zwanej Ziemią. Uczęszczał do szkół, po czym skończył ów proceder. Zainteresował się fotografią (co było jego kierunkiem studiów), jednak ostatecznie stwierdził, że brakuje jej wymiaru czasu, przez co zmienił zainteresowanie na tworzenie filmów. Robi to do dziś.

A man born on a planet called Earth. He went to school and ended up doing that. He became interested in photography (which was his field of study), but eventually found that it lacked a time dimension, so he switched his interest to filmmaking. He does it to this day.

Maja Soś - absolwentka Wydziału Orientalistyki Uniwersytetu Warszawskiego i Wydziału Sztuki Mediów Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Zajmuje się fotografią oraz tworzeniem filmów dla branży modowej. „Interesują mnie prywatne, intymne historie i małe codzienne dramaty, zarówno w literaturze, jak i w filmie. Obecnie pracuję nad krótkometrażowym filmem dokumentalnym w Szkole Wajdy. Wraz z chłopakiem i psem mieszkam w Warszawie.”

Graduate of the Faculty of Oriental Studies of the University of Warsaw and the Media Art Department of the Academy of Fine Arts in Warsaw, she works as a photographer and creates films for the fashion industry. 'I am interested in private, intimate stories and small everyday dramas, both in literature and in film. I am currently working on a short documentary at the Wajda School. I live in Warsaw with my boyfriend and a dog.'



Filmy animowane
Animation



Bajka o początku (About the Beginnings), 9:00, reż./dir. Karolina Gołębiowska, Polska/Poland

Billiards of years ago, when dinosaurs inhabited the Earth, there lived a Rex. He was neither handsome nor athletic, and what's more - he had no talents. His short arms were the object of jokes and mockery. One day, Rex came up with an unusual idea.

Billions of years ago, when dinosaurs inhabited the Earth, there lived a Rex. He was neither handsome nor athletic, and what's more - he had no talents. His short arms were the object of jokes and mockery. One day, Rex came up with an unusual idea.

Występuje/Cast: Bartosz "Fisz" Waglewski

Czekaj na mnie we śnie (Wait for Me in a Dream), 14:56, reż./dir. Natalia Durszewicz, Polska/Poland

Poeticka opowieść o starszym małżeństwie, Bronka i Zygrydzie, ukazana za pomocą malarskiej animacji.

A poetic story about an elderly married couple, Bronka and Zygryd, shown with the use of painting animation.

Scenariusz/Written by Natalia Durszewicz.
Występują/Cast: Elżbieta Gęrtner, Stanisław Brudny. Muzyka i dźwięk/Music and Sound: Sebastian Ładyżński.

Doskonała ja (Perfect Me), 2:17, reż./dir. Sonia Mossoczy, Polska/Poland

Krótką historią poruszającą problematykę zaburzeń odżywiania. Podczas gdy główna bohaterka jest coraz szczuplejsza, jej alter ego, pływające w filiżance, rośnie.

A short story dealing with the issue of eating disorders. While the main character is getting thinner, her alter ego swimming in a teacup is growing.



Karolina Gołębiowska - graficzka, fotografka i animatorka, absolwentka Akademii Sztuki w Szczecinie. Laureatka Nagrody Marszałka Województwa Zachodniopomorskiego za Najlepszy Dyplom Artystyczny 2014 roku, a także finalistka konkursu Artystyczna Podróż Hestii (2019). Nakręciła też film „Bajka o powstaniu czarnej dziury” (2017).

Karolina Gołębiowska - graphic designer, photographer and animator, graduated from the Academy of Art in Szczecin. Winner of the Marshal of the West Pomeranian Voivodeship Award for Best Artistic Diploma of 2014, as well as a finalist of the Hestia Artistic Journey Competition in 2019. She also made 'A Fairy Tale About the Creation of a Black Hole' (2017).

Natalia Durszewicz – absolwentka Szkoły Filmowej w Łodzi (na Wydziale Filmu Animowanego i Efektów Specjalnych) oraz Liceum Sztuk Plastycznych im. Leona Wyczółkowskiego w Bydgoszczy. Jeden z jej szkolnych filmów, „Bestie wokół nas”, był nominowany do nagrody Cinéfondation na 74. festiwalu filmowym w Cannes

Natalia Durszewicz - graduate of Lodz Film School (Animated Film and Special Effects Department) and of the Leon Wyczółkowski High School of Fine Arts in Bydgoszcz. One of her school films, 'The Beasts Around Us', was nominated for a Cinéfondation Award at the 74th Cannes Film Festival.

Sonia Mossoczy - młoda artystka z Krakowa, filmowiec, animatorka i fotografka. W oryginalny sposób opowiada proste historie o powiązaniach między ludźmi. Fascynują ją wizualne aspekty filmu: światło, kolor, kompozycja.

Sonia Mossoczy - young artist from Cracow, Poland, filmmaker, animator and photographer. She tells simple stories about human interconnections using her original aesthetics. She is fascinated by visual aspects of film: light, color, composition.



Jestem błękitem (Blue), 6:52,
reż./dir. Weronika Szyma, Polska/
Poland

Matka i córka próbują się odnaleźć po odejściu ojca. Spędzają czas bezczynnie na metaforycznej pustej plaży. Walczą z niepewnością i tęsknotą.
A mother and a daughter are trying to find their place after the father leaves. They spend time idly on a metaphorical empty beach. They fight their uncertainty and longing.

Scenariusz/Written by Weronika Szyma. Montaż/Edited by Filip Dziuba.



Weronika Szyma (ur. 1996 w Warszawie) - reżyserka animacji, scenarzystka i animatorka. Absolwentka Szkoły Filmowej w Łodzi. Autorka filmów krótkometrażowych, m.in. „Kończówka” (2022), „Pewnego razu w Izraelu” (2021), „Ciałość” (2020) i „Bies i kat” (2018). Używa głównie mediów analogowych. Jej prace koncentrują się na feminizmie, ciele, językoznawstwie, kulturach i konfliktach światowych.

Weronika Szyma (born 1996 in Warsaw) - animation director, screenwriter and animator. Graduate of Lodz Film School. Author of short films, including 'Endgame' (2022), 'Once Upon A Time In Israel' (2021), 'Lushfulness' (2020) and 'A Degvil and a Rascal' (2018). She works mostly in analog media. Her works concentrate on feminism, body, linguistics, cultures and World conflicts.



Legenda o Złotorożcu (The Legend of Goldhorn), 13:35, reż./dir. Lea Vučko, Słowenia/Slovenia

Myśliwy jedzie w góry aby pozbyć się myśli o kochance, która go porzuciła. Jej cień skłania go do polowania na mitycznego Złotorożca. Oparta na słoweńskiej baśni opowieść o chciwości i stosunku ludzi do natury.
In the mountains a hunter can't escape the visions of his lover who left him. The shadow guides him to hunt the mythical Goldhorn. Based on the Slovenian folktale, a story about greed and our relationship towards nature.

Muzyka/Music by Janez Dovc. Animacja/Animation: Lea Vučko. Dźwięk/Sound Effects: Julij Zornik. Montaż/Edited by Damir Grbanovic.



Lea Vučko (ur. 1991) - ilustratorka z wykształcenia i animatorka z zawodu. Tworzyła animacje do kilku słoweńskich produkcji, m.in. do serialu dla dzieci „Książę Ki-Ki-do”, filmów: „Lasica” Timona Ledera i „Orange to nowa czern” reżyserki Špela Čadež (zamówionego przez Netflix) oraz do sztuki Teatru Lalek w Lublanie „Somewhere Else” (Gdzie indziej). Współtworzyła projekty site-specific (takie jak „Petris”, „Spring Cleaning”) Jest współzałożycielką studia OCTOPICS.

Lea Vučko (born 1991) - illustrator by education and animator by profession. She has animated on several Slovenian productions, including 'Prince Ki-Ki-do' children series, 'Weasel' by Timon Leder, 'Orange Is The New Black' by Špela Čadež (Netflix) and for 'Somewhere Else', award-winning play by the Ljubljana Puppet Theatre. She is the co-creator of two site-specific projects (Petris, Spring Cleaning) and co-founder of the OCTOPICS production studio.



Mnich Seishin (Monk Seishin), 2:53, reż./dir. Ryotaro Miyajima, Japonia/Japan

XIX-wiek. Matka próbuje zapłacić za ryż ubraniami własnego dziecka. Handlarz ryżem staje się mnichem Seishinem i uwalnia mieszkańców wyspy Miyajima od biedy, kopiąc studnie i zaczynając produkcję drewnianych chochli.
In the 19th century, a rice merchant encounters a mother who tries to buy rice in exchange for her own child's clothes. The merchant becomes Monk Seishin and relieves the islanders of Miyajima from poverty by digging wells and starting the wooden ladle industry.

Muzyka/Music: Takayuki Noami.



Ryotaro Miyajima (ur. 1989 w Tokio). Absolwent Tokijskiej Akademii Sztuk Pięknych na Wydziale Intermediów (2015). W 2017 roku ukończył studia w zakresie animacji na tej samej uczelni, a od 2020 realizuje studia doktoranckie. Jego filmy: „Radio Wave”, „Aeon”, „Castle” zdobyły 20 nagród i zostały wybrane przez ponad 150 festiwali filmowych.

Ryotaro Miyajima (born in Tokyo in 1989). Graduated from Tokyo University of the Arts, Department of Intermedia Art in 2015. In 2017, he completed the animation major at the same school and in 2020 he entered the doctoral program. His films: 'Radio Wave', 'Aeon', 'Castle' have won 20 awards and have been selected for over 150 film festivals.



Na rowerku (On my Bicycle, À Bicyclette), 8:18, reż./dir. Océane Lavergne, Benjamin Langagne, Lucas Durot, Pierre Cilluffo, Marine Beuvain, Kerrian Detay, Francja/France

Przejażdżka starszego pana na rowerze.
The journey of an old man on a bicycle.

Scenariusz/Written by Océane Lavergne,
Muzyka/Music: Thomas Peyrounette, Dźwięk/
Sound design: Lucas Durot.

Pepchhook (Pepchhook), 9:29, reż./
dir. Tamar Chetroni, Izrael/Israel

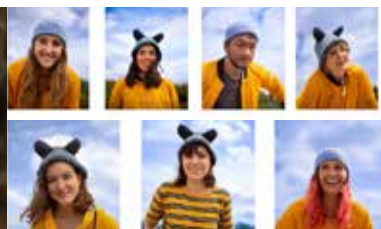
Dziewczyna z Izraela i chłopak
z Wysp Samoa pracują razem na statku
wycieczkowym. Kiedy później pojadą
razem do jego kraju, będą musieli pora-
dzić sobie z różnicami kulturowymi.
An Israeli woman and a Samoan man
meet while working on a cruise ship.
After reuniting in Samoa, the two must
cope with cultural differences.

Scenariusz/Written by Tamar Chetroni. Wy-
stępują/Cast: Mufutu Sakwa, Tamar Chetroni.
Muzyka/Music by Yaniv Sela

Pies Apokalipsy (Apocalypse
Dog), 7:25, reż./dir. Aziliz Le Clainche,
Camille Nasarre, Jing Qian, Juliette
Barraux, Emma Plumey, Lucile Arnaud,
Solène Cauchie, Francja/France

Wszelchświat po Apokalipsie.
Bob i jego pies Pasza żyją na pustko-
wiu. Są głodni, spragnieni i zmęczeni.
Nagle w oddali widzą miasto!
In a post-apocalyptic universe, Bob and
his dog Pasha survive in a wasteland.
They are hungry, thirsty and tired.
When suddenly, they see a city in the
distance!

Scenariusz/Written by Aziliz Le Clainche
Muzyka/Music: Cyrille Marchesseau, Dźwięk/
Sound Design: Valentin Petiteau.



**Océane Lavergne, Benjamin
Langagne, Lucas Durot,
Pierre Cilluffo, Marine
Beuvain, Kerrian Detay**
w 2022 roku ukończyli studia w szkole Pôle 3D
w Roubaix, we Francji.

Océane Lavergne, Benjamin Langagne, Lucas
Durot, Pierre Cilluffo, Marine Beuvain, Kerrian
Detay have graduated from the Pôle 3D school
(Roubaix, France) in 2022.

Tamar Chetroni (ur. w 1992 roku
w Izraelu) W dzieciństwie zakochała się
w kreskówkach i zaczęła rysować. Ponieważ jej
rodzice wiele razy zmieniali miejsce zamieszka-
nia w Izraelu, Tamar też musiała podróżować.
Zawsze chciała sama odkrywać wielki świat.
Studia w zakresie animacji pozwoliły jej tworzyć
filmy i połączyć swoje dwie miłości - rysowanie
i podróżę.

Tamar Chetroni (born in 1992 in Israel).
At a young age she fell in love with cartoons
and started drawing. Following her family's
wanderings between places of residence
in Israel, Tamar was drawn to stay on the move.
She always wanted to explore the big world
herself. The animation studies allowed her to
create films freely and combine her loves - for
drawing and for travel.

**Aziliz Le Clainche, Camille
Nasarre, Jing Qian, Juliette
Barraux, Emma Plumey,
Lucile Arnaud i Solène
Cauchie** są absolwentami szkoły
Supinfocom Rubika (Valenciennes, Francja)
z tytułem magistra reżyserii cyfrowej.

Aziliz Le Clainche, Camille Nasarre, Jing Qian,
Juliette Barraux, Emma Plumey, Lucile Arnaud
and Solène Cauchie have graduated from the
Supinfocom Rubika school (Valenciennes,
France) with a Master's Degree in Digital
Directing.



Pod koniec (Beigu Beigas, In the End), 5:17, reż./dir. Linda Stūre, Łotwa/Latvia

Na łotewskiej wsi, daleko od miasta, krewni i sąsiedzi, bliscy i dalsi, spotykają się, aby przeprowadzić ostatni ważny rytuał w życiu.

In the deep countryside of Latvia, relatives and neighbors, near and distant, come together to celebrate the last important ritual of life.



Przejęciowa synchronizacja (Synchronie Passagère), 7:57, reż./dir. Julia Le Bras-Juarez, Emmie Marriere, Marianne Fourmanoit, Laura Techer, Louise-Marie Roussellie, Jean Delamarre, Alexis Prost, Francja/France

Noe jedzie na ważną rozmowę o pracę. Po drodze kończy mu się benzyna.

Nie ma innego wyjścia, jak tylko jechać dalej z Katią, łowczynią tornad.

On his way for his important job interview, Noah runs out of gas. He has no choice but to embark with Katia, a tornado chaser.

Scenariusz/Written by Julia Le Bras-Juarez.
Muzyka/Music: Pierre-Antoine Naline, Dźwięk/Sound design: Alexis Prost.



Ptaka domowego (Homebird), 09:55, reż./dir. Ewa Smyk, Wielka Brytania/United Kingdom

Walcząc o sukces w wielkim mieście, młoda artystka wraca do zabarwionych różem wspomnień z wioski, z której przyjechała. Film wykonany w technice malowania na celulozidzie.

Struggling to make it in a big city, a young artist finds herself retreating into the rose-tinted memories of the village she left behind. Made with paint-on-cel technique.

Scenariusz/Written by Ralph Mathers, Ewa Smyk. Muzyka/Music: Natalia Tsupryk. Montaż/Edited by Amy Pettipher. Dźwięk/Sound Design: Tatiana Sanches; Scenografia/ Set Design: Iasonas Houssein; Zdjęcia/DP: Pep Bosch i Calvo.



Linda Stūre jest reżyserką i animatorką z Rygi na Łotwie. Tytuł magistra uzyskała w Łotewskiej Akademii Sztuk Pięknych w 2021 roku. Wcześniej nakręciła krótkometrażowy film animowany „Night Shift” (Nocna zmiana, 2019).

Linda Stūre is a director and animator from Riga, Latvia. She received her MA from the Art Academy of Latvia in 2021. Earlier she made a short animated film „Night Shift” (2019).



Julia Le Bras-Juarez, Emmie Marriere, Marianne Fourmanoit, Laura Techer, Louise-Marie Roussellie, Jean Delamarre i Alexis Prost są absolwentami szkoły Supinfocom Rubika (Valenciennes, Francja) w 2022 roku, z tytułem magistra reżyserii cyfrowej

Julia Le Bras-Juarez, Emmie Marriere, Marianne Fourmanoit, Laura Techer, Louise-Marie Roussellie, Jean Delamarre and Alexis Prost have graduated from the Supinfocom Rubika school (Valenciennes, France) in 2022, with a Master in Digital Directing



Ewa Smyk jest reżyserką animacji. Ma doświadczenie w zakresie grafiki, projektowania książek i ilustracji. Lubi opowiadać słodko-gorzkie historie pokazujące tożsamość kulturową i pamięć, z wykorzystaniem analogowych technik animacji.

Ewa Smyk is an animation director with a background in graphic design, book design and illustration, who likes to tell bitter-sweet stories that explore cultural identity and memory, using textured, analogue animation techniques.



Śmierć i śledź (Death and Herring),

4:08, reż./dir. Klaudia Prabucka,
Polska/Poland

Opowieść o tym, jak śledź okrążył krąg życia i śmierci, o tym, jak to jest, gdy umiera babcia. Na podstawie prawdziwych wydarzeń.

A story about how herring circumnavigated the circle of life and death, about what it's like when a grandmother dies. Based on real events.

Scenariusz/Written by Klaudia Prabucka.
Montaż/Edited by Piotr Michalski. Muzyka/
Music: Jakub Maciejewski.

Tylko nie kolejna Bat- -Micwa! (Not Another Bat-Mitzvah!),

A, 1:29, reż./dir. Anna Glasman, Wielka
Brytania/United Kingdom

Dorastająca córka odczuwa presję, aby dobrze wyglądać na uroczystości bat micwa. Film wykorzystuje przestrzeń domu oraz kombinację rysunków, monodruku i zestawów modeli 3D.

Adolescent daughter is experiencing social pressures to look well for multiple parties of the bat mitzvah. The film uses the space of home, as well as a combination of drawing, mono-printing, and 3D model sets.

Scenariusz/Written by Anna Glasman. Występują: Anna Rosa Glasman, Catherine Green.

Wielka Matka (The Grand Mother),

10:00, reż./dir. Julia Hazuka,
Polska/Poland

Wielka Pajęczycza łapie krople światła słonecznego na swoją sieć i zbiera je w dużym słoju. Z jednej z tych kropli stworzy pierwszego Człowieka, którego wychowa i nauczy życia.

The Great Spideress catches drops of sunlight on her web and collects them in a large jar. From one of these drops, she creates the first Man to raise him and teach him life.

Scenariusz/Written by Julia Hazuka
Występuje/Cast: Blanka Prewencka
Muzyka/Music: Kacper Krupa



Klaudia Prabucka (ur. 1997)

– animatorka. W 2022 roku ukończyła studia w zakresie sztuki mediów i animacji w Akademii Sztuki w Szczecinie. W swoich pracach analizuje i reinterpretuje konflikty społeczne. Uwielbia bawić się językiem i jego elastycznością poprzez różnorodne media, takie jak malarstwo, animacje, video czy obiekt. W 2022 roku otworzyła indywidualną wystawę w Galerii Trafo w Szczecinie.

Klaudia Prabucka (born 1997) – animator. She graduated from New Media Masters course in the Academy of Art in Szczecin (2022). In her works she's analysing and reinterpreting social conflicts. She loves to play with language and it's flexibility using various media such as: painting, animation, video or objects. In 2022 she opened her exhibition in the Trafo Gallery in Szczecin.

Anna Glasman jest ilustratorką

i animatorką z Londynu. Niedawno ukończyła studia w Uniwersytecie Artystycznym w Kingston upon Thames (Kingston School of Art). Zajmuje się projektowaniem książek, grafiką i scenografią. Wykorzystuje wiele różnych technik, takich jak monodruk na tkaninie, akwaforta, sitodruk i modelarstwo.

Anna Glasman is a London based illustrator and animator, recently graduated from Kingston School of Art. Her work includes bookmaking, printmaking, and set design. Anna uses a variety of different mediums in her work such as mono-printing on fabric, etching, screen-printing, and model-making.

Julia Hazuka - animatorka. W 2022 roku

ukończyła studia magisterskie na Uniwersytecie Artystycznym im. Magdaleny Abakanowicz w Poznaniu na kierunku animacja. Specjalizuje się głównie w klasycznej animacji rysunkowej, ale chętnie eksperymentuje z innymi technikami. Największe inspiracje czerpie z mitologii i opowieści ludowych. By zgłębiać istotę ruchu, rytmu i przestrzeni - tak ważnych dla animacji - trenuje Capoeirę oraz manipulację kijem ogniowym.

Julia Hazuka - animator. She completed a master's degree in Animation at the Magdalena Abakanowicz University of the Arts in Poznań in 2022. She specializes mainly in classical drawing animation, but is happy to experiment with other techniques. Her greatest inspiration comes from mythology and folk tales. In order to explore the essence of movement, rhythm and space - so important for animation - she trains Capoeira and Fire Stick manipulation.



Wszystko o mojej babci

(All About My Grandma), 1:13, reż./dir. Adrian Anderson, USA/United States

List miłosny do babci, którą możesz pamiętać lub nie.

A love letter to the grandma you may or may not remember.

Scenariusz/Written by Adrian Anderson. Występują/Cast: Alyssia Gonzales, Adrian Anderson.

Wypchany (Stuffed), 4:36, reż./dir.

Kerry Howlett, Wielka Brytania/United Kingdom

Miś pluszowy o imieniu Blu wyrusza w ciekawą podróż po opuszczonym wesołym miasteczku. Film zrealizowany w technice animacji poklatkowej.

Blu, a teddy bear, starts their curious journey inside an abandoned fairground. Stop-motion animation.

Muzyka/Music: Anabel Mather

Zamknij oczy (Close your Eyes,

Ferme les Yeux), 7:15, reż./dir. Manon Bérardengo, Audrey Defonte, Léo Depoix, Denis Koessler, Clémentine Laurent, Pierre Guislain, Chloé Boursier, Francja/France

Poważna tajemnica i niczego nieświadomi rodzice.

A heavy secret and oblivious parents.

Scenariusz/Written by Manon Bérardengo.

Muzyka/Music: Dorian Lehmann, Dźwięk/Sound design: Audrey Defonte.



Adrian Anderson jest studentem Politechniki Kalifornijskiej w Arcata (USA). Pracował w reality TV jako asystent montażysty i chce pewnego dnia otworzyć niezależną firmę produkcyjną. Pracuje nad nowym filmem animowanym pt. „Nie ma jej w domu” (She's Not Home).

Adrian Anderson is a student of Cal Poly Humboldt in Arcata, California. He has worked in reality TV as an Assistant Editor and hopes to one day open his own independent film production company. He is currently working on an upcoming animated film 'She's Not Home'.

Kerry Howlett jest animatorką i twórczynią modeli. Interesuje się lalkarstwem, produkcją rekwizytów i scenografii.

Jest zakochana w rzeczach dziwnych i fantastycznych, które często pojawiają się w jej filmach.

Kerry Howlett is a stop motion animator and model maker that has an interest in puppetry, prop and set making. She is enamoured by the weird and fantastical, often incorporating this into her films.

Manon Bérardengo, Audrey Defonte, Léo Depoix, Denis Koessler, Clémentine Laurent, Pierre Guislain

i **Chloé Boursier** ukończyły szkołę Pôle 3D w Roubaix we Francji.

Manon Bérardengo, Audrey Defonte, Léo Depoix, Denis Koessler, Clémentine Laurent, Pierre Guislain and Chloé Boursier have graduated from the Pôle 3D school (Roubaix, France).



Źródło 1996 (The Source 1996),
A, 6:30, reż/dir. Ivy Luxen, USA/United
States

Na dnie podwodnej platformy wiertni-
czej na południowym Morzu Karaibskim
nurkowie odkrywają starą skrzynię
i zabierają ją ze sobą.

A saturation diver discovers an old sea
chest at the bottom of the underwater
oil rig in the southern Caribbean Sea
and carries the chest away with her.

Scenariusz/Written by Ivy Luxen

Występuje/Cast: Chris Lynch



Ivy Luxen – animatorka, reżyserka
animacji 3D i filmów tworzonych w środowisku
Unreal Engine. Absolwentka Szkoły Sztuk
Wizualnych (School of Visual Arts) w Nowym
Jorku oraz Uniwersytetu Pensylwanii
w Filadelfii (USA).

Ivy Luxen – Animator, 3D Animation Director
and Unreal Engine Filmmaker. Graduated from
School of Visual Arts in New York and
The University of Pennsylvania in Philadelphia.

A photograph of two people on a pebbly beach looking out at the ocean. One person is sitting in the foreground, wearing a light blue shirt, and the other is standing further back, wearing a colorful plaid shirt and red pants. The ocean is a deep blue with gentle waves, and the sky is a pale, clear blue.

Filmy fabularne
Fiction



60 sekund (60 Seconds, 60 Saniye), 7:28, reż./dir. Özgen Zeybek, Turcja/Turkey

Aslı, samotna matka dwójki małych dzieci, Ege (5) i Edy (13), pracuje jako księgowa. W wyniku trzęsienia ziemi Aslı i jej dzieci tracą dom, muszą nagle wyjechać i zamieszkać w innym mieście. Aslı, a single mother of two children, Ege (5) and Eda (13), works as an accountant. One night, an earthquake starts. Aslı and her children lose their house and have to go to a different city for living there.

Scenariusz/Written by Özgen Zeybek. Występują/Cast: Özgen Zeybek, İris Liva Ergin, Dem Demir Ergin, Nazan Yücel Ergin, Ercan Ertekin, Barış Elgin, Melih Tuna Elgin, Derya Elgin.



Özgen Zeybek (ur. 1992 w Akşehir, Turcja) – reżyserka i nauczycielka muzyki. Absolwentka Wydziału Radia, Telewizji i Filmu Uniwersytetu Stambulskiego AUZEF (2023) oraz Uniwersytetu Izmir Dokuz Eylül (2005). Aktorstwa i dubbingu uczyła się w Akademii Istanbul Başkent Communication. Komponuje muzykę do filmów krótkometrażowych. Pracuje również jako nauczycielka muzyki w szkole średniej, gdzie m.in. przygotowuje uczniów autystycznych i niedowidzących do studiów muzycznych.

Özgen Zeybek (born 1992 in Akşehir, Turkey) – film director and music teacher. Graduated from Istanbul University AUZEF Radio-TV and Cinema Department in 2023 and from the Izmir Dokuz Eylül University (2005). She studied acting and dubbing at Istanbul Başkent Communication Academy. She composes music for short films. As a music teacher at high school, she prepares autistic and visually handicapped students for the academy of music, among others.

Anemony (Anémona), 14:00, reż./dir. Alicia Hernanpérez Hidalgo, Hiszpania/Spain

Samantha i David chcą rozsypać prochy matki na plaży, na której bawili się w dzieciństwie, ale nic nie idzie zgodnie z planem.

Samantha and David were going to scatter their mother's ashes on the beach of their childhood, but nothing goes as planned.

Scenariusz/Written by Gonzalo San Emeterio, Víctor Viera Fernández. Występują/Cast: Candela Arestegui, Javier Lera



Alicia Hernanpérez Hidalgo – ukończyła dziennikarstwo i komunikację audiowizualną na Uniwersytecie Króla Juana Carlosa w Madrycie, a ostatnio reżyserię filmową w szkole filmowej ECAM. Wyreżyserowała kilka filmów krótkometrażowych, takich jak „Pożegnanie”, „Oneiro”, „Nie wiem” i „Tutaj”. Często tworzy dźwięk do własnych projektów.

Alicia Hernanpérez Hidalgo - graduated in Journalism and Audiovisual Communication at the Rey Juan Carlos University and recently graduated in Film Direction at ECAM Film School. She directed several short films such as 'The Farewell' and 'Oneiro', 'I don't know' and 'Here'. She often composes the soundtracks of her own projects.

Blues z mamą (Mummy Blue), 11:13, reż./dir. Daniela Stephan, Wielka Brytania/United Kingdom

Dina próbuje zapomnieć o burzliwych relacjach z matką snując fantazje o chłopcu mieszkającym obok. Dina escapes her turbulent relationship with her mother by fantasizing about the boy next door.

Scenariusz/Written by Tamara Vogl, Daniela Stephan. Występują/Cast: Camila Piccinini, Sibylla Meienberg, Milo Couchman.



Daniela Stephan jest libańską pisarką i reżyserką mieszkającą w Bejrucie i Londynie. Ukończyła studia w Libańskiej Akademii Sztuk Pięknych i reżyserię filmową w Londyńskiej Szkole Filmowej. Daniela zongluje elementami z różnych sztuk wizualnych, wśród nich – filmu - aby znaleźć sposób na zbadanie i zrozumienie absurdu otaczającego nas świata.

Daniela Stephan is a Lebanese writer and director living between Beirut and London. After completing her Bachelor's degree at the Lebanese Academy of Fine Arts, she completed a Master's degree in Directing at the London Film School. Daniela juggles the various visual arts including film, to find a way to explore and understand the absurdity of the world around us.



Barykada (Barricade), 10:55,
reż./dir. Alice Johannessen, Wielka
Brytania/United Kingdom

Aleena tłumi w sobie wspomnienia o niestosownym zachowaniu kolegi w autobusie szkolnym. Ale przypadkowe spotkanie z inną dziewczyną sprawi, że stanie się inicjatorką buntu.

After experiencing a traumatic event on her school bus, Aleena bottles up her anger until a chance connection triggers a small act of rebellion.

Scenariusz/Written by Alice Johannessen.
Występują/Cast: Zara Nisa, Oliver Roddy,
Trinity Benjamin. Zdjęcia/DP: Ash Connaughton



Być kimś (Be Somebody), 27:21,
reż./dir. Michał Toczek, Polska/Poland

Pewna rodzina kupuje w Gdańsku mieszkanie, w którym kiedyś mieszkał Lech Wałęsa.

A family buys an apartment in Gdansk, where Lech Wałęsa once lived.

Scenariusz/Written by Michał Toczek. Występują/Cast: Sebastian Stankiewicz, Jowita Budnik



Czasami jesteś takim cholernym jajkiem

(Sometimes You're Such A Darn Egg, Ibland är du ett sånt jävla ägg), 15:31,
reż./dir. Sophie Anna Fadwa Sätter Mahfouf, Szwecja/Sweden

Pięć ostatnich jajeczek walczy o swoje istnienie w Magdalenie (lat 40), podczas gdy z uwagą słucha ona głosy społeczeństwa.

Five leftover eggs battling for their existence within Magdalena (40) as she navigates around the voices of society.

Scenariusz/Written by Sophie Anna Fadwa Sätter Mahfouf. Występują/Cast: Ann-Sofie Nurmi, Helen Silvander, Niki Löfberg, Indra Ek Sjödin, Sabina Khamoshi.



Alice Johannessen - scenarzystka i reżyserka z West Midlands mieszkająca w Londynie. Pracuje jako asystentka producenta i reżyserka w studiu Rural Media. W tych rolach produkowała filmy dla BBC Arts, organizacji Women's Aid, Nagrody Bookera i firmy The Commonwealth Games. Nakręciła „Świadectwo” (2020) oraz inne filmy krótkometrażowe przy współpracy sieci BFI Network i telewizji BBC4.

Alice Johannessen - writer-director from the West Midlands based in London. She currently works as an Assistant Producer and Director for Rural Media. In this role she has produced films for BBC Arts, Women's Aid, The Booker Prize and The Commonwealth Games. Her credits include 'Testimony' (2020), and other short films made with support from BFI Network and BBC4.



Michał Toczek - scenarzysta i reżyser filmów krótkometrażowych i reklamowych. Studiował reżyserię w Szkole Filmowej w Łodzi, gdzie nakręcił m.in. fabularną etiudę „Martwe Małżeństwo”. Pracował jako reporter w Gazecie Wyborczej. Jego debiut dokumentalny to „Strawberry Boys” (2018). W kinie cenił czule podejście do bohaterów i błyskotliwy humor a za swoich mistrzów uważa Kena Loacha i Mike'a Leigha.

Michał Toczek - screenwriter and director of short films and commercials. He studied directing at the Lodz Film School, where he shot 'Dead Marriage', among others. He worked as a reporter for Gazeta Wyborcza daily. 'Strawberry Boys' (2018) was his documentary debut. In cinema, he values a sensitive approach to the characters and brilliant humor, and considers Ken Loach and Mike Leigh to be his Masters.



Sophie Anna Fadwa Sätter Mahfouf – szwedzko-marokańska reżyserka, aktorka, scenarzystka i producentka, absolwentka Uniwersytetu Artystycznego w Sztokholmie. Od 2010 roku tańczyła i śpiewała w operach i w musicalach takich jak „Chorus Line” czy „Disgraced”, grała na Off-Broadway'u i w teatrze improwizacji oraz w programach TV Netflixa i CBS. Nakręciła filmy: „Kto to zrobił” i „Nowe życie”, teledyski Clary Strauch, Darina, LÉON. Reżyserowała w teatrze.

Half Swedish and half Moroccan film director, actor, writer and producer. Graduate of the Stockholm University of the Arts, Sophie has worked since 2010 as a dancer and singer at operas, in musicals such as „A Chorus Line” or „Disgraced”, as an actor in Off-Broadway, as an improv actor, also in TV shows for Netflix or CBS. She directed the films: 'Who Did It', and 'A New Life', music videos for Clara Strauch, Darin and LÉON. She has also directed for the stage.



Czekając (Stand By), 18:18,
reż./dir. Kimmie Falstrøm, Rebecca
Schønberg, Dania/Denmark

Dwie siostry zostają wezwane do szpitala i muszą podjąć decyzję w sprawie ich matki.

Two sisters are called to the hospital to make an important decision about their mother.

Scenariusz/Written by Rebecca Schønberg.
Występują/Cast: Kimmie Falstrøm, Rebecca Schønberg.



Dalej niż morze (Beyond the Sea), 25:00, reż./dir. Hippolyte Leibovici, Belgia/Belgium

Lady Casca, drag queen po sześćdziestu lat, ma dziś po raz ostatni wyjść na scenę. Jutro przechodzi na emeryturę i wyjeżdża nad morze. W kabarecie nieoczekiwanie pojawia się jej dawno nie widziany syn.

Lady Casca, a drag queen in her sixties, is about to go on stage for the last time. The retirement by the sea awaits her. But her son, whom she has not seen for a long time, interrupts the festivities.

Występują/Cast: Jean-Michel Vovk, Thomas Mustin, Constance Gay, Francisco Schuster, Stéphane Excoffier, Amber Kemp.



Dzień dobry (Good Morning), F, 5:12, reż./dir. Zuzanna Klara Bardian, Polska/Poland

Idziesz wyrzucić śmieci i wpadasz na sąsiadkę, której unikasz. Co robisz? O tym, jak trudne może być sąsiedzkie „dzień dobry”.

You'll take out the garbage and bump into a neighbor you avoid. What are you doing? About how difficult neighborly 'good morning' can be.

Występują/Cast: Laura Pajor, Beata Maria Rewers, Amelia Gawlińska, Madzia Gawlińska, Ahalya Ala Jezierska, Maja Lewicka, Józef Sobiech, Elwira Żakowicz. Zdjęcia/DP: Augustyn Bardian; Muzyka/Music: Tymoteusz Lasik. Choreografia/ Choreography: Maja Lewicka



Kimmie Falstrøm, Rebecca Schønberg

Kimmie i Rebecca poznały się podczas studiów aktorskich w Kopenhadze. Postanowiły razem napisać i nakręcić film, a potem w nim zagrać główne role.

Kimmie urodziła się w 1992 roku. Gra w filmach i serialach. Rebecca urodziła się w 1995 roku i poza pracą w filmach i serialach gra też w teatrze.

Kimmie and Rebecca met while attending acting school in Copenhagen, Denmark. 'Stand by' is their directorial debut and their first ever screenplay. The writer/director duo also star in the film.

Kimmie was born in 1992. She has starred in films and tv-series. Rebecca was born in 1995. In addition to films, tv-series, she also performs in theatre.



Hippolyte Leibovici

- francusko-belgijski reżyser filmowy. Studia reżyserskie w szkole filmowej INSAS w Brukseli rozpoczął jako 18-latek. Tam poznał ekipę, z którą obecnie pracuje. Jego pierwszym sukcesem był film dokumentalny „Mother's” (2019), który zdobył blisko 40 nagród, wśród nich pierwszą nagrodę Magritte (nagroda Belgij-skiej Akademii Filmowej) dla krótkometrażowego filmu dokumentalnego. Obecnie pracuje nad pełnometrażowym filmem fabularnym.

Hippolyte Leibovici is a Franco-Belgian film director. At the age of eighteen, he began studying film directing at Belgian film school INSAS, where he met the team with whom he now works. He had his first success with the documentary 'Mother's', which won close to forty festival awards and the very first Magritte (Belgian Film Academy Award) for best short documentary. He is currently developing his first feature film.



Zuzanna Klara Bardian (ur. 2000)

– absolwentka Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu (projektowanie społeczne), a z zamiłowania badaczka ludzkich doświadczeń. Jej pasją jest kolekcjonowanie historii i interakcja z obcymi ludźmi.

Zuzanna Klara Bardian (born in 2000), graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław (Pro-social Design), a passionate researcher of human experiences. Her passion is collecting stories and interacting with strangers.



Dzień prezentów (Boxing Day), 15:41, reż./dir. Leigh Schilling, Australia/Australia

Środek australijskiego lata. Ośmioletni chłopiec próbuje pogodzić się z rozpadem swojej rodziny.

In the height of an Australian summer, an eight-year-old boy struggles to come to terms with the disintegration of his family unit.

Scenariusz/Written by Leigh Schilling. Występują/Cast: Jacob Strelnikov, Simon Berman, Brooke Tomlinson, Hugo Devine. Zdjęcia/DP: Miri Wilson. Scenografia/ Production Designer: Kayleen Montalan. Dźwięk/Sound: Christopher Lecnik. Montaż/Edited by Nickolas Sideris. Muzyka/Music: Will Angus



Leigh Schilling jest scenarzystą, reżyserem i operatorem; mieszka w Melbourne w Australii. W 2002 roku ukończył studia licencjackie w Uniwersytecie Swinburne. Lubi opowiadać surowe, autentyczne historie o nieidealnych, prawdziwych postaciach.

Leigh Schilling is a Melbourne-based writer, director and cinematographer. He graduated from the Swinburne University in 2002. He has a passion for telling raw, authentic stories of flawed and true-to-life characters.

Egzekucja (The Shooting, Расстрел), 7:00, reż./dir. Anna Rumiantseva, Gruzja/Georgia

Grupa żołnierzy otrzymuje rozkaz zastrzelenia jeńca. Zнали go przed wojną, był ich dobrym sąsiadem. Wojna uczyniła sąsiadów wrogami, ale czy trzeba to respektować?

A group of military men received an order to shoot an enemy soldier, but no one dares to carry it out, since the prisoner is their old acquaintance from the same town. The war made ex-neighbors enemies, but does everyone have to agree to that?

Na podstawie sztuki Aleksieja Prosekina „Egzekucja”/Based on the play „The Shooting” by Alexei Prosekin



Anna Rumiantseva „Od prawie 8 lat montuję filmy, pomagając innym opowiadać historie, ale zawsze chciałam opowiedzieć własną. Wróciłam więc do nauki, zagłębiłam się w storytelling i reżyserowanie aktorów (metodami Stanisławskiego i Meisnera), zarzucałam operatorów pytaniami o sposoby filmowania scen, i w efekcie nakręciłam w końcu swój pierwszy film.”

I've been working in TV and film industry for nearly 8 years as a video editor, helping others to tell their stories, but always felt I wanted to tell mine. So I returned to studying, dug deep into storytelling and directing actors, both in Stanislavsky and Meisner techniques, bombarded cameramen with questions on how to shoot the scenes, and this resulted in finally making my first short.

Entropia (Entropy, ی‌پورتنا), 14:18, reż./dir. Bamdad Aghajani, Arian Navabi, Iran/Iran

Profesor fizyki próbuje wyjaśnić swoim studentom pojęcie entropii, ale zaczynają się dzieć niezwykle rzeczy...

A physics professor is trying to teach the concept of entropy in his class, but unusual things start to happen...

Scenariusz/Written by Bamdad Aghajani, Arian Navabi. Występuje/Cast: Pooya Pirouzram.



Bamdad Aghajani ma 23 lata, urodził się w Teheranie, w Iranie. Wychowywał się w środowisku artystycznym (rodzice byli poetami). Studiuję reżyserię w Teherańskim Uniwersytecie Sztuki.

Aryan Navabi (ur. 2001) studiował fizykę matematyczną, a teraz jest studentem inżynierii komputerowej. Interesuje się projektowaniem graficznym i animacją.

Bamdad Aghajani is a 23-year-old film student born in Tehran, Iran. With both of his parents being poets, he grew up with an artistic background. He has studied Cinema Directing at the Tehran University of Art. Arian Navabi (born in 2001) studied mathematical physics. Currently, he is pursuing a bachelor's degree in computer engineering. Alongside his studies, Arian has also been active in graphic design and motion design.



Fatih Zdobychca (Fatih le conquérant), 15:00, reż./dir. Onur Yagiz, Francja/France

Sobota to dzień tureckich ślubów w sali weselnej Espace Venise. 21-letni Fatih też chciałby się ożenić. Wybranką jest Ipek, siostra Recep. Ale ani Murat, jego najlepszy przyjaciel, ani Recep, ani nawet Ipek nic o tym nie wiedzą. Saturday is a Turkish wedding day at Espace Venise. Fatih, 21, also wants to get married. He has set his sights on Ipek, Recep's sister. But neither Murat, his best friend, nor Recep, nor even Ipek are aware of this yet.

Występują/Cast: Thomas Cürel, Emre Öcal, Umut Köker, Redouanne Harjane, Céline Elhan Günes, Emin Tunç.



Głos innych (La voix des autres, The Voice Of Others), 30:00, reż./dir. Fatima Kaci, Francja/France

Rim jest tunezyjską tłumaczką i pracuje we Francji przy procedurach azylowych. Na co dzień tłumaczy historie migrantów: mężczyzn i kobiet, a ich wypowiedzi w pewnym momencie zaczynają przypominać jej własne przeżycia. Rim is a Tunisian interpreter working in France on asylum procedures. Every day, she translates the stories of exiled men and women, whose voices raise questions about her own history.

Scenariusz/Written by Fatima Kaci, Pablo Léridon. Występują/Cast: Amira Chebli, Siham Eldawos, Hala Alsayasneh, Margot Ladroue, Manon Glaunier.



Głód (Hunger, Éhség), 12:15, reż./dir. Tibor Albert Kapás, Węgry/Hungary

Para po 30-tce, Tenger i Aida, wraca do domu z nieudanych wakacji. Muzyka w radiu przypomina Tengerowi historię z dzieciństwa, kiedy razem z kolegą kradli chleb z małej piekarni. Tenger and Aida, a 30-something couple, return home after a disastrous vacation. The music playing on the radio reminds Tenger of a childhood memory of stealing some bread from a small bakery with his friend.

Na podstawie opowiadania Harukiego Murakamiego „Drugi napad na piekarnię”/Based on the short story „The Second Bakery Attack” by Haruki Murakami). Występują/Cast: Mara Kőszegi, Ádám Porogi, György Pálós.



Onur Yagiz (1986) urodził się we Francji w tureckiej rodzinie. Studiował literaturę, teatr i film na Uniwersytecie Sorbonne-Nouvelle. Nakręcił wcześniej dwa filmy: „Patika” (2013) i „Toprak” (2017).

Onur Yagiz (1986) was born in France to Turkish parents. He studied literature, theatre and film at the Sorbonne-Nouvelle University, before directing 'Patika' (2013) and 'Toprak' (2017).



Fatima Kaci - scenarzystka i reżyserka, absolwentka paryskiej szkoły filmowej La Fémis. Wcześniej nakręciła film dokumentalny „The Cemetery” (2021) oraz krótkometrażowy fabularny „Spare Parts” (2022). Pracuje nad pierwszym filmem fabularnym. Film „The Voice of Others” otrzymał nagrodę Lights on Women Award w konkursie dla szkół filmowych La Cinef w ramach Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Cannes.

Fatima Kaci is a screenwriter and director graduated from La Fémis (Paris, France). She directed a documentary 'The Cemetery' (2021) and a fiction short 'Spare Parts' (2022). Currently she is working on her first feature film. "The Voice of Others" received the Lights on Women Award at La Cinef, Film School Section of the Cannes International Film Festival.



Tibor Albert Kapás jest studentem Wydziału Filmowego Uniwersytetu im. Lőranda Eötvösa (ELTE) w Budapeszcie. Bierze udział w działaniach Węgierskiego Niezależnego Stowarzyszenia Filmu i Video (MAFSZ) oraz Węgierskiego Stowarzyszenia Dokumentalistów (MADOKE). Jest organizatorem Krajowego Festiwalu Filmów Niezależnych (Országos Függetlenfilm Fesztivál).

Tibor Albert Kapás is a student of the Faculty of Film at Eötvös Loránd University in Budapest. He is an active member of the Hungarian Independent Film and Video Association (MAFSZ) and the Hungarian Documentary Filmmakers Association (MADOKE). He is the organizer of the National Festival of Independent Cinema (Országos Függetlenfilm Fesztivál).



Hakerzy (Insolans), 15:00, reż./dir. Çağlar Koray Altınbaş, Turcja/Turkey

Haker otrzymuje zadanie zdobycia pirackiej kopii nowego filmu. Traktuje to zbyt osobiście.

A hacker receives a job to pirate an unreleased movie. He takes it too personal.

Występują/Cast: Kaan Erkiş, Ada Özgün Oprukçu, Zeynep Zümre Kuşkan

Jak pochować rybę (How to Bury a Fish), 25:00, reż./dir. Elsa van Damke, Niemcy/Germany

Mia, Jan i T* chcą zbudować staw w ogrodzie dziennej kliniki psychiatrycznej dla młodzieży, w której się leczą. Pewnego dnia do tej zgranej grupy dołącza Luzie, która ma poważne problemy z zachowaniem.

Mia, Jan and T* want to build a pond in the garden of their psychiatric day clinic. Luzie, who has behavioral problems, joins the group.

Scenariusz/Written by Alexander Schmid. Występują: Olivia Papoli-Barawati, Eren Güvercin, Kosmas Schmidt, Luisa Bocksnick, Karime Vakilzadeh. Zdjęcia/DP: Oliver Kiedos.

Jej typ kawy (Coffee Break), 7:20, reż./dir. Ula Haber, Emilia Czajewska, Polska/Poland

Podczas przerwy na kawę A. rozpoczyna śledztwo. Metaforyczne rozważania na temat życia, nadziei i ambicji nawiązują do estetyki kina noir.

During a coffee break, A. embarks on an investigation. Metaphorical considerations about life, hopes and ambitions refer to the aesthetic of cinema noir.

Scenariusz/Written by Ula Haber. Występują/ Cast: Łucja Skibicka, Zdjęcia/DP: Emilia Czajewska.



Çağlar Koray Altınbaş urodził się w Izmirze. Studiuję grafikę na Uniwersytecie Anadolu. Interesuję się każdą formą sztuki, szczególnie fotografią i wideografią.

Çağlar Koray Altınbaş was born in Izmir. He is studying Graphic Arts in Anadolu University. He is interested in every form of art, especially photography and videography.

Elsa van Damke (ur. 1994, pod znakiem Ryb). Studiowała na Uniwersytecie Nauk Stosowanych w Berlinie. Film dyplomowy „OH SH*T!” określa główne tematy jej sztuki: feminizm, interseksjonalność, łamanie tabu i kwestionowanie (własnych) przywilejów. W 2021 zdobyła nagrodę na festiwalu Snowdance. O wszystko obwinia swój znak zodiaku, nienawidzi słowa „normalny”, uważa, że jest niezwykle zabawna (więc tak musi być) i umie piec francuskie makaroniki. Współpracuje z telewizją RTL+.

Elsa van Damke (born in 1994, under the star sign of Pisces). She studied at the University of Applied Sciences. Her thesis film „OH SH*T!” reflects the main topics of her art: feminism, intersectionality, breaking taboos and a questioning of (her own) privileges. In 2021 she won the award at Snowdance. Elsa blames everything on her zodiac sign, hates the word „normal,” would describe herself as extremely funny (so it must be true!) and can bake French macarons. She cooperates with RTL+.TV

Emilia Czajewska i Ula Haber studiują wiedzę o filmie i kulturze audiowizualnej na Uniwersytecie Gdańskim. Miłośniczki kryminałów i nietuzinkowych rozwiązań. Od zawsze zainteresowane twórczą stroną świata. Na co dzień czerpiące inspirację z wielobarwnych kadrów, smug światła na ścianach i wąskich kamieniczek.

Emilia Czajewska and Ula Haber are Polish debuting directors. They study Film and Audiovisual Culture at the University of Gdańsk. They are enthusiasts of detective stories and unusual solutions, always interested in the creative side of the World.



KharkivMusicFest się odbył (Kharkiv Music Fest Did Happen, Харків музик фест відбувся), 11:05, reż./dir. Vyacheslav Turyanytsya, Ukraina/Ukraine

Serhiy jest wolontariuszem w centrum humanitarnym w Użhorodzie. Ale uważa, że robi za mało; wolałby jechać na front. Do miasta przyjeżdża jego przyjaciółka, która nie ma gdzie mieszkać. Serhiy volunteers at a humanitarian hub in Uzhhorod. But he feels guilty for not doing enough. He would wish to join the army. Meanwhile, Serhiy's friend, who has nowhere to live, comes to town.

Występują/Cast: Roland Mishko, Olena Kurta, Iryna Hryshak.



Kino Wiosna (Cinema Spring), 5:04, reż./dir. Bartłomiej Karch, Polska/ Poland

Osadzona w latach siedemdziesiątych opowieść o Heńku, synu kinooperatora. Pewnego dnia chłopak spotyka Anielę, młodą pasjonatkę kina i chce pomóc jej spełnić marzenia.

Set in the seventies, the story follows Heniek, a son of a movie projectionist. After meeting Aniela, a young film enthusiast, he decides to help the girl fulfill her dreams.

Scenariusz/Written by Bartłomiej Karch. Występują/Cast: Piotr Gadomski, Patrycja Sowa, Rafał Jędrzejczyk, Aleksander Fiałek.



Klub Eterna (Club Eterna), 6:04, reż./dir Bora Güler, Niemcy/Germany

Zanurzamy się w nostalgii. Ale czy wspomnienia wystarczą?

We are immersed in the pursuit of nostalgia. But can memories withstand this quest?

Scenariusz/Written by Bora Güler. Występują/ Cast: Miguel Klein Medina, Vincent Regele, Kalo Lorenz, Amelie Egerer, Zdjęcia/DP: Bora Güler, Laura Schüssel.



Vyacheslav Turyanytsya zaczął pracować w filmie w Użhorodzie, kiedy filmowcy z Kijowa kręcili tam debiutancki film fabularny Filipa Sotnychenki „La Palisiada”. Pracował jako asystent i trochę aktor. Następnie przeniósł się do Kijowa. W styczniu 2023 roku uzyskał tytuł magistra reżyserii filmowej w Kijowskim Narodowym Uniwersytecie Teatru, Kina i Telewizji im. Iwana Karpenki-Karego.

Vyacheslav Turyanytsya started practicing filmmaking in Uzhhorod, when filmmakers from Kyiv arrived there to shoot a debut feature by Philip Sotnychenko 'La Palisiada'. He worked as an assistant and a little bit as an actor. After that he moved to Kyiv. In January 2023, he received a master's degree at the Director's Faculty of the Kyiv National Ivan Karpenko-Kary University of Theatre, Cinema and Television.



Bartłomiej Karch - reżyser. Urodzony na Śląsku, w Tarnowskich Górach. Aktualnie mieszka w Krakowie. Absolwent filmoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim. W swojej twórczości filmowej inspirował się kinem gatunkowym, najbardziej z warsztatu Stevena Spielberga. Realizując filmy stara się uwzględnić fascynację analogową techniką i technologią filmową.

Bartłomiej Karch – film director, born in Tarnowskie Góry (Silesia). He currently lives in Krakow. Graduate of Jagiellonian University (Film Studies). In his film work, he is inspired by genre cinema, most of all from Steven Spielberg's workshop. When making films, he tries to take into account the fascination with analog technology and film technology.



Bora Güler urodził się w 1999 roku w Hanowerze w Niemczech, a do 2018 roku mieszkał w Izmirze w Turcji. W tym samym roku rozpoczął studia projektowania komunikacji na Politechnice w Würzburgu-Schweinfurcie (THWS). W trakcie studiów często realizował projekty filmowe.

Bora Güler was born in 1999 in Hannover, Germany, and lived in Izmir, Turkey until 2018. In the same year, he started studying communication design at Technical University of Applied Sciences Würzburg-Schweinfurt (THWS). Throughout his studies, he frequently embarked on film projects.



Krokodyl (Crocodile), 18:40, reż./
dir. Dawid Bodzak, Polska/Poland

Bohaterowie filmu próbują spełnić
ukryte pragnienia.

Characters of this film are trying to fulfill
their hidden desires.

Scenariusz/Written by Dawid Bodzak. Występu-
ją/Cast: Julia Szczepańska, Natan Berkowicz.
Zdjęcia/DP: Adam Suzin. Montaż/Edited by
Kamil Grzybowski.



Dawid Bodzak - reżyser i scenarzysta.
Absolwent Szkoły Filmowej w Łodzi. Reżyser fil-
mu krótkometrażowego „Drżenia” (2018, Grand
Prix Clermont - Ferrand Short Film Festival).
Twórczość filmową zaczynał od amatorskich,
agresywnych filmów żyworolkowych.

Dawid Bodzak - director and screenwriter.
Graduate of Lodz Film School. Director
of 'Tremors' short film (Grand Prix Clermont
- Ferrand Film Festival 2018). His filmmaking
beginnings are amateur, aggressive inline
videos.



Lekcja odwagi (The Lesson of
Courage), 21:25, reż./dir: Ruisong Sun,
Chiny/China

W małym miasteczku na południu Chin
gimnazjalista Xiao Nan jest świadkiem
gwałtu dokonanego na jego pijanej
matce przez bezdomnego. Aby jej nie
zaszkodzić w awansie, musi to, co
widział, zachować w tajemnicy.

In a small town in the south of China,
a junior high school student, Xiao Nan,
witnesses his drunken mother being
raped by a homeless in the shack. In
order to keep her promotion, he has to
keep a secret about what he saw.

Scenariusz/Written by Ruisong Sun, Ji Qi. Wystę-
pują/Cast: Shu Xiong, Fengfeng Zhan, Shixin Hu.



Ruisong Sun (ur. w Jiangsu, Chiny)
- scenarzysta i reżyser. Absolwent Pekieńskiej
Akademii Filmowej (wydział reżyserii filmowej).
Pracował jako scenarzysta i reżyser wielu
filmów krótkometrażowych. Umie doskonale
pokazywać delikatne emocje postaci.

Ruisong Sun (born in Jiangsu, China)
- screenwriter and director. Graduated from
Beijing Film Academy (film directing depart-
ment). He has worked as a screenwriter and
director of many short films. He is good at
showing delicate emotions of a character.



Mama Lina (Ma Lina), 14:07, reż./
dir. Ydalie Turk, Republika Południowej
Afryki/South Africa

Kai i Lerato wyruszają razem w podróż,
aby na prośbę niedawno zmarłej
„mamy” rozsypać jej prochy w Prowincji
Przylądkowej Zachodniej. Lina była
biologiczną matką Lerato a w domu Kai
pracowała jako służąca.

Kai and Lerato embark on a road trip
together at the behest of their recently
deceased 'mother' to scatter her ashes
in the Western Cape. Ma Lina was Kai's
domestic worker and Lerato's biological
mother.

Występują/Cast: Ydalie Turk, Frances Sholto-
-Douglas, Grace Setsitsoe Matetsoa. Zdjęcia/DP:
Gabriele Fabbro, Montaż/Edited by Jimmy Chen



Ydalie Turk - aktorka i scenarzystka.
Mieszka w Kapsztadzie w Republice Południo-
wej Afryki. Jest współautorką scenariusza filmu
„The Grand Bolero” (2021) w reżyserii Gabriele
Fabbro. W 2022 zagrała w filmie „Kolor marzeń”.
Występowała też w teatrze: jako Orfeusz
w „Eurydyce” Sarah Ruhl, jako Katja w sztuce
Zakesa Mda „Dzwony z Amersfoort” oraz
w głównej roli w „Zielonym pokoju” znanej pisar-
ki Keely Shinnars. Grała też w reklamach.

Ydalie Turk - actress and writer, based in Cape
Town, South Africa. She co-wrote a screenplay
of 'The Grand Bolero' (2021) directed by Gabrie-
le Fabbro. Aside from starring in the film 'Color
of Dreams' in 2022, she often played in theatre:
Orpheus in Sarah Ruhl's 'Eurydice', Katja in
Zakes Mda's 'The Bells of Amersfoort' and
played the lead in a run of 'Green Room' written
by acclaimed novelist Keely Shinnars. She also
appeared in commercials.



Miasto zagubionych dusz

(City of Lost Souls), 14:04, reż./dir.

Nikos Mpouyioukas, Niemcy/Germany

Na ulicy w Berlinie nastolatka kradnie kobiecie plecak. Kobieta próbuje ją odnaleźć.

In the street of Berlin, a teenager steals woman's backpack. A woman is trying to find her.

Scenariusz/Written by Nikos Mpouyioukas, Yelena Tsaklidou, Bianca Radoslav, Deep Dakshy. Występują/Cast: Yelena Tsaklidou, Bianca Radoslav, Zdjęcia/DP: Deep Dakshy. Montaż/Edited by Sofoklis Dionysopoulos. Dźwięk/Sound: Antonis Koutelias. Muzyka/Music: Yiannis Papadakis, Orfeas Papadakis.



Nikos Mpouyioukas (ur. w Atenach, w Grecji) jest niezależnym filmowcem. Równolegle ze studiami w zakresie zarządzania uczył się realizacji filmów w szkole filmowej i telewizyjnej Hellenic Cinema & Television School Stavrakos, a następnie w 2021 roku rozpoczął studia podyplomowe w MetFilm School w Berlinie.

Nikos Mpouyioukas (born in Athens, Greece) - independent filmmaker. He enrolled in Hellenic Cinema & Television School Stavrakos in parallel with his studies in business administration. In 2021, Nikos moved to Berlin in order to attend the postgraduate programme of MetFilm School.

Nad oceanem

(In Front of the Ocean), 2:00, reż./dir. Nurdzhakhan Azaieva, Wielka Brytania/United Kingdom

Młody mężczyzna opowiada o swojej dawnej miłości w mieście, w którym dopiero zaczyna się zakochiwać.

A young man talks about his former love in a city where he is just beginning to fall in love.

Występuje/Cast: Nurdzhakhan Azaieva.



Nurdzhakhan Azaieva - reżyserka filmowa mieszkająca w Londynie. Pochodzi z Azerbejdżanu. Ukończyła studia filozoficzne. Film „Nad oceanem” jest jej debiutem.

London based film director. Born in Azerbaijan. Graduated from the Faculty of Philosophy. 'In front of the ocean' is her debut work.

Na serio

(For Real), 18:57, reż./dir. Ernest Lorek, Polska/Poland

Domówka Jerzego przybiera nieoczekiwany obrót, gdy „King”, sąsiad i miejscowy chuligan, włamuje się do jego mieszkania.

Jerzy's house party takes an unexpected turn as "King", his neighbor and a local hooligan, breaks into his apartment.

Scenariusz/Written by Ernest Lorek, Występują/Cast: Dawid Ściupidro, Maciej Kosiacki, Bernadetta Statkiewicz, Krzysztof Pyziak, Piotr Mielnik, Martyna Krzysztofik, Marcin Cieślowski. Zdjęcia/DP: Edgar Grishchuk.



Ernest Lorek – reżyser i aktor (ur. 1992 w Warszawie). Studiował filozofię w języku angielskim na Uniwersytecie Warszawskim. Jest studentem reżyserii w Szkole Filmowej w Łodzi. Tworzy teledyski dla czołowych polskich artystów. Wyreżyserował wiele filmów krótkometrażowych.

Ernest Lorek – director and actor (born 1992 in Warsaw, Poland). He studied Philosophy in English at the University of Warsaw. Now he studies film directing at the Lodz Film School. He creates music videos for leading polish artists. He directed many short films.



Odlot-Strzała (The Departure-
Arrow), 14:05, reż./dir. Xu Ran, Li Hua Qi,
Chiny/China

Po bilionach lat kosmiczna Epoka
Lodowcowa zmusza ludzi do poszuki-
wania nowego wszechświata.

Trillions of years later, the cosmic Ice
Age forces humans to search a new
universe.

Scenariusz/Written by Xu Ran, Li Hua Qi.
Występuje/Cast: Li Hua Qi.

O północy na MSN (Midnight
on MSN, Minuit sur MSN), 22:00, reż/
dir. Elise Levy, Francja/France

Laure ma 13 lat. W nocy potajemnie
rozmawia z Alix na messengerze.
Ale w dzień jej unika – jak wszystkie
dziewczeta w tej szkole. Kiedy Laure
zaprasza Alix do domu po lekcjach, coś
między nimi się zmienia.

Laure is 13 years old. At night, she
secretly talks to Alix on msn. But during
the day, in their girls' school, she avoids
her - like everyone else. When Laure
invites Alix home after school, some-
thing changes between them.

Scenariusz/Written by Elise Levy. Występuje/
Cast: Eurydice Correia, Ninon Bonnet.

O tym nie słyszano (Things
Unheard Of), 15:36, reż./dir: Ramazan
Kilic, Turcja/Turkey

Mała kurdyjska dziewczynka próbuje
przywrocić uśmiech na twarzy babci po
zniknięciu telewizora, jej jedyne okna
na świat.

A little Kurdish girl tries to put a smile
back on her grandmother's face after
the disappearance of her television, her
only window into the world.

Scenariusz/Written by Ramazan Kilic. Wystę-
pują/Cast: Elanur Kilic, Reyhan Kilic, Sükran
Akti, Muhammed Ali Kilic. Zdjęcia/DP: Sebastian
David Weber; Montaż/Edited by Abdullah Enes
Unal, Dźwięk/Sound: Ilker Rukan.



Xu Ran (ur. 1998 w Guang Dong, w Chinach)
i **Li Hua Qi** (ur. w HeNan, w Chinach)
studiują w Pekinjskiej Akademii Filmowej.

Xu Ran (born in 1998 in Guang Dong, China)
and Li Hua Qi (born in HeNan, China) are both
students of Beijing Film Academy.

Elise Levy ukończyła politykę społeczną
(Sciences Po) w 2019 roku w Paryżu, a później
zaczęła studia scenariopisarskie w paryskiej
szkole filmowej La Fémis. Rozwijała tam
scenariusze filmów fabularnych i współtworzyła
krótkie metraże, wśród nich „Rêves Partis”
(Stracone marzenia), dostępny na Arte od
marca 2023 roku.

Elise Levy graduated in Social Policy (Sciences
Po) in 2019 in Paris before joining the
screenplay section of La Fémis. There she
developed feature films and co-wrote several
short films, including "Rêves Partis" (Vanished),
available on Arte since March 2023.

Ramazan Kılıç (ur. 1993 w Ağrı, Turcja)
– reżyser filmowy. Studiował film, telewizję
i literaturę na uniwersytecie İstanbul Şehir
w Stambule. W jego filmografii są również:
2017 – “Penaber” (Uchodźca), 2018 – “Miğfer”
(Helm), 2018 – “Depo İşçileri” (Pracownicy
marketu), 2019 – “Servis” (Autobus szkolny)
i 2022 – “Rutubet” (Wilgoć) – jako koproducent.

Ramazan Kılıç (born 1993 in Ağrı, Turkey)
– film director. He studied Cinema-TV and
Literature at Şehir University in Istanbul. His
filmography also includes: 2017 – “Penaber”
(Refugee), 2018 – “Miğfer” (The Helmet), 2018
– “Depo İşçileri” (Warehouse Workers), 2019 –
“Servis” (The School Bus) and 2022 – “Rutubet”
(The Moisture) – as Co-Producer.



Parada (The Parade, Η Παρέλαση), 23:44, reż./dir. Michail Galanopoulos, Szwajcaria/Switzerland

Przygody grupy licealistów w Atenach, w Grecji, w dniu narodowej parady wojskowej.

The adventures of a group of high school students in Athens, Greece, during the day of the national military parade.

Pewnego dnia (Un dia), 18:37, reż./dir. Nathan M. Legger, Aruba/Aruba

Natalia prowadzi restaurację na szczęśliwej wyspie Aruba. Tu jest jak w raju. Ale zaczyna się jeden z najbardziej pracowitych dni w roku.

Natalia is the owner of a restaurant on the happy island of Aruba. In this place like paradise, one of the busiest days of the year starts.

Scenariusz/Written by Nathan M. Legger.
Występują/Cast: Tuesday Irwin, Robinson Núñez, Nancy Valentine, Veronica Avila".
Zdjęcia/DP: Lucas Boetsch

Pożar (Burning), 12:00, reż./dir. Tang Hao, Tajwan/Taiwan

Dwaj chłopcy, Ming-Kai i Ah-Jie znajdują na polu kukurydzy opuszczony dom, miejsce, które będą mogli wypełnić marzeniami.

Ming-Kai and Ah-Jie as the boys roam the neighboring corn field looking for a place to fill it with their dreams.

Scenariusz/Written by Tang Hao. Występują/ Cast: Coco Auston Li, Cutedodo. Zdjęcia/DP: Chang Ahi Teng. Montaż/Editor: Kao Ming Cheng. Dźwięk/Sound: Jimmy Lin.



Michail Galanopoulos – reżyser. Studiował media, kulturę i film w Anglii, potem realizację filmową w Danii a karierę akademicką zakończył z tytułem magistra reżyserii w szkole École cantonale d'art de Lausanne (ÉCAL). Mieszka w Atenach i pracuje w dziale filmowym SAE Education. Jego poprzednie filmy to: „Anker” (2019) i „Retour en Ville” (2020). Obecnie jest w fazie pre-produkcji filmu krótkometrażowego „The Gift”.

Michail Galanopoulos – film director. He studied Media, Culture and Film in England, then Filmmaking in Denmark and completed his academic career with a Master's degree in Cinéma at École cantonale d'art de Lausanne (ÉCAL), specializing in directing. He lives in Athens and works in the film department of SAE Education. His previous films are: 'Anker' (2019) and 'Retour en Ville' (2020). He is currently in pre-production for his next short film, 'The Gift'.

Nathan M. Legger pochodzi z Aruby. Ukończył studia reżyserskie w Londyńskiej Szkole Filmowej, a wcześniej studiował sztukę filmu i mediów na Uniwersytecie w Tampie na Florydzie.

Nathan is a filmmaker from Aruba and a recent graduate of MA Filmmaking at London Film School. Before he received a bachelor's degree in Film & Media Arts at the University of Tampa in Florida.

Tang Hao (ur. 1997). Wychowywał się na wsi na południu Tajwanu. Obecnie jest studentem reżyserii filmowej w Narodowym Uniwersytecie Sztuki w Tajpej. Realizował teledyski muzyczne. Napisał scenariusz do filmu „Kupidyn na celu” (2017), który zdobył wiele nagród.

Tang Hao (born in 1997), raised in the rural south of Taiwan. He is doing his MFA (Film Directing) at the Taipei National University of the Arts. He made music videos and was a screenwriter with an awarded work 'Cupid on Target' (2017).



Prawda (Istina, Truth), F, 28:14,
reż./dir. Tamara Denić, Niemcy/
Germany

Opowieść o zaangażowanej fotorepor-
terce, która z powodu swojej pracy jest
narażona na wrogość i przemoc.

A committed photo journalist experiences
hostility and violence due to her work.

Scenariusz/Written by Tamara Denić. Wystę-
pują: Nika Rozman, Milica Vuksanović, Zeljko
Marović, Elizabeta Djorevska, Jelena Bosanac,
Idil Üner, Matthias Ludwig. Zdjęcia/DP: André
Stahlmann.

Projekt Milenium (Millennium
Project, 计划), 14:29, reż./dir.
Yifan Zhang, Chiny/China

W przeddzień przelomu tysiącleci
gimnazjalista Guo Hao odkrywa różne
tajemnice członków swojej rodziny.
On the day before the turn of the millen-
nium, junior high school student Guo
Hao discovered the secrets of his family
members

Scenariusz/Written by Yifan Zhang. Występuje/
Cast: Zimo Liu, Zdjęcia/DP: Qian Xiao. Montaż/
Edited by Yaping Zhen.

Przez głęboki Zachód (Thro-
ugh the Deep West, Aínda Restarão
Robôs Nas Ruas Do Interior Profundo),
14:40, reż./dir. Guilherme Xavier
Ribeiro, Brazylia/Brazil

Luquinha próbuje uratować swojego
konia, który niespodziewanie znalazł
się w zatłoczonym centrum miasta.
Luquinha tries to rescue his horse from
a crowded downtown.

Scenariusz/Written by Guilherme Xavier Ribeiro,
Daniel Rone. Występuje/Cast: Gustavo Rodrigu-
es, Daniel Rone, Thales Breno, Rafael Ribeiro,
Bruno Ribeiro, João Guilherme Schvaiguer.



Tamara Denić (ur. 1992 w byłej
Jugosławii) – reżyserka filmowa i artystka multi-
medialna. W 2016 roku ukończyła studia
w zakresie sztuki i multimediów na Uniwersyte-
cie Ludwika-Maksymiliana (LMU) w Monachium,
a w 2022 roku reżyserię w Hamburgskiej Szkole
Mediów. Pracowała w dubbingu oraz jako
asystentka produkcji i montażystka wideo. Grała
w teatrze niezależnym. Maluje, fotografuje oraz
eksperymentuje z animacją, VJ-ingiem
i performensem wideo.

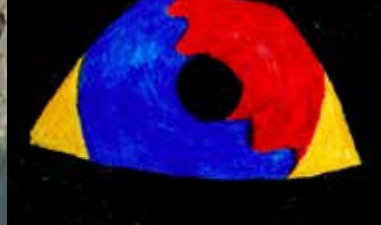
Tamara Denić (born 1992 in former Yugoslavia)
– film director, multimedia artist. Graduated in
art and multimedia at LMU in Munich (2016)
and in film directing at Hamburg Media School
in 2022. She worked as a dubbing recording
manager, film production and editorial assistant
and video editor. She acted in independent
theatre. Tamara creates paintings and
photographs, she also experiments with
animation, VJ-ing and video performance.

Yifan Zhang ukończył filmoznawstwo
na Uniwersytecie Chapman w Kalifornii (Dodge
College of Film and Media Arts). Odbił staż
w Chińskiej Telewizji Centralnej przy produkcji
programów takich jak „Insight” i „The Amazing
Chinese Opera”. Brał udział w produkcji kilku
niezależnych filmów krótkometrażowych.

Yifan Zhang graduated from the Dodge College
of Film and Media Arts at Chapman University
with a major in Film Studies. He interned at
China Central Television and participated in the
production of programs such as 'Insight' and
'The Amazing Chinese Opera'. He participated
in the production of several independent short
films.

Guilherme Xavier Ribeiro ma
32 lata, jest reżyserem i scenarzystą z Assis
w stanie São Paulo w Brazylii. Pracował jako
dziennikarz muzyczny w MTV Brasil, gdzie
nakręcił film dokumentalny „Sabotage Nós”
(2013). Kolejne filmy to: „Sobre Coragem”
(Biały człowiek w krainie odwagi, 2014), „Bulls
and Human Animals” (Byki i ludzkie zwierzęta,
2019). W 2021 roku założył Oeste Cooperativa
Audiovisual, spółdzielnię filmowców z brazylij-
skiej wsi.

Guilherme Xavier Ribeiro, 32, is a Brazilian
director and screenwriter from Assis, São Paulo,
Brazil. He worked as a music journalist at MTV
Brasil, where he directed a documentary 'Sa-
botage Nós' (2013). His credits include: 'Sobre
Coragem' (A White Man in a Land of Courage,
2014), 'Bulls and Human Animals' (2019).
In 2021 he founded the Oeste Cooperativa
Audiovisual, a cooperative of filmmakers from
the Brazilian countryside.



Siostra (Sister), 13:58, reż./dir. Dorentina Imeri, Szwajcaria/Switzerland

Rodzina albańskich imigrantów próbuje ułożyć sobie życie w Szwajcarii. Rodzicom brakuje czasu i pieniędzy, aby rozwiązywać problemy młodszej córki w szkole. To zadanie bierze na siebie starsza siostra.

Albanian family struggles to integrate in Switzerland. Parents lack the time and money to support their youngest daughter at school. Older sister of the immigrant family takes on all the responsibility.

Scenariusz/Written by Dorentina Imeri. Występują/Cast: Leonitta Berisha, Violeta Berisha Berisha, Arben Biba.

Specjalistka do spraw zakupów (Purchasing Officer), 15:40, reż./dir. Ali Tavakoli, Iran/Iran

Jadąc w odwiedziny do więzienia, kobieta spotyka taksówkarza, Masuda. Słyszając, że mąż kobiety został aresztowany za długi, Masoud próbuje jej pomóc. Sugeruje niebezpieczny sposób znalezienia pieniędzy.

On the way to prison, a woman meets Masoud, a taxi driver. After realizing that the woman's husband is in prison for debts, Masoud tries to help her. He suggests a dangerous trick to find the money.

Występują/Cast: Hadi Eftekhazadeh, Farzaneh Meidani, Milad Kafayi.

Stary młody kruk (The Old Young Crow), 12:00, reż./dir. Liam LoPinto, Japon/Japania

Irański chłopiec zaprzyjaźnia się ze starą Japonką na cmentarzu w Tokio. An Iranian boy befriends an old Japanese woman at a graveyard in Tokyo.

Scenariusz/Written by Liam LoPinto
Występują/Cast: Naoto Shibata, Hassan Shahbazi, Keiko Yamashita, Hitoshi Hinomizu.



Dorentina Imeri (ur. 1993 w Solurze w Szwajcarii) jest dzieckiem albańskich imigrantów. Jest absolwentką Uniwersytetu Sztuki w Zurychu (ZHdK) w dziedzinie filmu, a głównie scenariopisarstwa (licencjat, 2022). W 2019 roku studiowała jeden semestr w Szkole Teatru Wizualnego (SVT) w Jerozolimie. Przygotowuje pełnometrażowy film dokumentalny pt. „Mjegull”.

Dorentina Imeri (1993) was born as a child of Albanian immigrants in Solothurn, Switzerland. She graduated from the Zurich University of the Arts (ZHdK) with a bachelor of arts in film with focus on screenwriting (2022). In 2019, she completed an exchange semester at the School of Visual Theatre (SVT) in Jerusalem as a part of her studies. Her first feature length documentary "Mjegull" is now in postproduction.

Ali Tavakoli (ur. 1988 w Teheranie, w Iranie). Absolwent Uniwersytetu Sourah w Teheranie. Wcześniej zrealizował film krótkometrażowy „Bruised”.

Ali Tavakoli (born in 1988, in Tehran, Iran). He received a bachelor's and master's degree in Cinema from Sourah University in Tehran. He previously made the short film "Bruised".

Liam LoPinto jest reżyserem i animatorem z Nowego Jorku. Studiował na Uniwersytecie Nowojorskim (NYU Tisch School of the Arts UGFTV program). Studiował też na Uniwersytecie Waseda w Tokio. W latach 2017-2021 uczestniczył w programie Kalifornijskiego Instytutu Sztuki (CalArts) „Animacja postaci”. Jest asystentem menedżera w studiu The Moviehouse w Millerton niedaleko Nowego Jorku.

Liam LoPinto is a filmmaker and animator based out of New York City. He graduated from NYU Tisch School of the Arts' UGFTV program. He also studied at Waseda University in Tokyo. He attended CalArts' Character Animation program from 2017-2021. He is an assistant manager at The Moviehouse in Millerton, NY.



Sygnal (Signal), 8:25, reż./dir. Yaohan Li, USA/United States

Zagraniczna studentka, AC, pracuje na nocnej zmianie w 24-godzin-
nym laboratorium fotograficznym,
które przyjmuje zlecenia tylko zdalnie.
Jeden z klientów chce osobiście
przynieść negatywy.

AC, an international student works the
night shift at a 24-hour photography
lab that only works remotely. But one
of the clients wants to bring his order
in person.

Występują/Cast: Yaohan Li, Lena Ji.

Wakacje w Piecht (Piecht),
29:57, reż./dir. Luka Lara Steffen,
Niemcy/Germany

Dla 17-letniej Johanny wakacje w malow-
niczym Piecht nie są udane. Jej matka
zachwyca się ekologicznym życiem, a
Johanna przeżywa koszmar. Próbuje
odkryć, co się naprawdę dzieje, ale
napotyka na twardy opór.

For 17-year-old Johanna, a vacation in
idyllic Piecht is anything but relaxing.
While her mother dreams of an eco-
logical alternative life, a real nightmare
unfolds for Johanna. She tries to get to
the bottom of what is happening, but
encounters brutal resistance.

Występują/Cast: Alida Stricker, Corinna Nilson,
Kerstin Thielemann, Zdjęcia/DP: Hannah Platzer

Wieczorny blask (Evening
Glow, 阿嬷！母鸡啊), 13:34,
reż./dir. Rongyu Yang, Chiny/China

Zbliżająca się do 90-tki babcia choruje
na chorobę Alzheimera. Czas to dla niej
labirynt wydarzeń. W tym labiryncie są
dwa stabilne punkty: hodowane pisklęta
i jej syn mieszkający w mieście. Każde
jajko od kury wyraża jej miłość do syna.
A grandmother nearing her nineties—
falls prey to Alzheimer's disease. For
her, time is labyrinth of overlapping
moments. Within this maze, the chicks in
their cage and her son in the city emerge
as her two anchoring points. Each egg
manifests her tangible love for her son.

Występują/Cast: Zhanglan Chen, Bingbiao Xie.



Yaohan Li jest nowojorską artystką
konceptyjną i reżyserką, która pracuje w branży
gier wideo oraz branży filmowej. Jej prace
często dotyczą zmagania ludzi z frustracją
w otaczającej ich niezmienniej przestrzeni i ich
relacjach z samym sobą w przeszłości.

Yaohan Li is a New York-based concept artist
and director who work in video games and film
industry. Her work often centers on people's
struggles with frustration within their surrounding
inalterable space and their relationship with
themselves in the past.

Luka Lara Steffen studiowała sceno-
pisarstwo i reżyserię w Akademii Sztuki Mediów
w Kolonii w latach 2014-2022. Podczas studiów
nakręciła kilka filmów krótkometrażowych
i pełnometrażowy dokument.

Luka Lara Steffen studied screenwriting
and directing at the Academy of Media Arts
Cologne from 2014 to 2022. During her time
there, she made several short films and a long
documentary.

Yang Rongyu - studentka studiów po-
dyplomowych radia i telewizji na Uniwersytecie
Zhejiang w Hangzhou. „Moim marzeniem jest
zostać niezależną reżyserką, tworzyć filmy,
które mają walory humanistyczne, są w chiń-
skim stylu i pokazują świat. Chcę przy pomocy
obiektywu opowiadać o grupach marginalizo-
wanych, często pomijanych i nie skupiać się
wyłącznie na ich cierpieniach, ale raczej na
odkrywaniu piękna, wynikającego z przeciwno-
ści losu, których doświadczają.”

Yang Rongyu - a postgraduate student in
Broadcasting and Television Studies at Zhejiang
University in Hangzhou. 'My dream is to become
an independent female director, and to create films
that possess humanistic concern, a Chinese
style, and a global perspective. I aspire to use
the lens to narrate the tales of marginalized gro-
ups often overlooked, and my focus isn't solely
on their sufferings, but rather on uncovering the
beauty that persists amidst their adversities.'



Wszystko dla mojej przyjaciółki (Everything for My Friend), F, 24:45, reż./dir. Lulu Pomorova, Polska/Poland

Ania i jej najlepsza przyjaciółka Kasia pokłóciły się. Okazuje się jednak, że w zachowaniu Kasi kryje się coś więcej.

Ania and her best friend Kasia have fallen out with each other. It turns out, however, that there is more to Kasia's behavior than just their fight.

Scenariusz/Written by Lulu Pomorova. Występują/Cast: Maja Szopa, Adrianna Malecka, Marcin Korcz, Marta Sutor, Konrad Szymański.



Lulu Pomorova (ur. 1996 roku w Ukrainie) - scenarzystka i reżyserka. W 2023 roku ukończyła studia w Gdynińskiej Szkole Filmowej.

Lulu Pomorova (born in Ukraine in 1996) - screenwriter and director. In 2023 she graduated from the Gdynia Film School.

Wszystkiego najlepszego z okazji Dnia Niepodległości (Happy Independence Day), 16:29, reż./dir. Camila Sagyntkan, Kazachstan/Kazakhstan

Po śmierci ukochanej Marat próbuje odnaleźć sens życia, wbrew zmianom społecznym, gospodarczym i politycznym w jego kraju.

After the death of his love, Marat tries to find a new sense of life against all societal, economic, and political changes in the country.

Występują/Cast: Erkin Gubashev, Kamila Fun So, Timur Ospanov, Raushan Izmaganbetova, Nurbek Maksotov, Dinmukhammed Kozhamura-tov, Sabyr Khasenov, Adalyat Uzakova.



Camila Sagyntkan - reżyserka i producentka z Almaty w Kazachstanie. Jest też prawniczką, dyplom licencjacji uzyskała w 2018 roku w Sankt Petersburgu. Po powrocie do rodzinnego miasta pracowała w filmie, w różnych funkcjach: pierwszego asystenta reżysera, producentki, scenarzysty i superwizora scenariusza.

Camila Sagyntkan - director and producer from Almaty, Kazakhstan. She is also a lawyer with a bachelor's degree in legal studies received in 2018 in Saint Petersburg. After she came back to her native city she worked in movie industry, as a 1AD, producer, writer, and script supervisor.

Zrób głośniej! (Turn it Up!, ¡Dale Guataje!), 14:00, reż./dir. Javier Alonso Pastén, Chile/Chile

María rozpoznaje u swojej córki Carli objawy COVID-19, ale reszta rodziny chce przede wszystkim obejrzeć mecz Chile-Peru w telewizji.

María identifies her daughter Carla's health symptoms as COVID-19, but the rest of the family wants to watch the Chile vs. Peru match on TV first.

Scenariusz/Written by Javier Alonso Pastén. Występują/Cast: Carolina Sagredo, Adrián Salgado, Fernanda Retamal, Eduardo Cruz.



Javier Pastén Abarca jest zawodowym filmowcem, absolwentem komunikacji audiowizualnej na Uniwersytecie Chilijskim (UNIACC). Dąży do tego, aby jego filmy miały głęboką idiosyncrazę chilijską i/lub latynoamerykańską. Jego największe wzory to: David Lynch, Martin Scorsese, Sofia Coppola, Krzysztof Kieślowski, muzyka i samo życie.

Javier Pastén Abarca is a Chilean professional filmmaker, graduated in Audiovisual Communication from the UNIACC University. He aspires that his films have a deep Chilean and/or Latin American idiosyncrasy. His greatest references are David Lynch, Martin Scorsese, Sofia Coppola, Krzysztof Kieślowski, music, and life itself.

Nagrody festiwalu *The Awards*

EUROSHORTS 2023 Młodzi Filmowcy

Nagroda Główna *Main Award*

ufundowana przez prezydenta Miasta Gdańska

offered by the Mayor of Gdansk



Nagrody Marszałka Województwa Pomorskiego:

Marshal of the Pomorskie Voivodeship Awards:



WOJEWÓDZTWO
POMORSKIE

Najlepszy film fabularny *Best Fiction*

Najlepszy film dokumentalny *Best Documentary*

Najlepszy film animowany *Best Animation*

Najlepszy film eksperymentalny *Best Experimental Film*

Nagrody ufundowane przez

Polski Instytut Sztuki Filmowej:

The Awards offered by the Polish Film Institute:



Nagroda za najlepszy film polski

Best Polish Film

Nagrody dla upamiętnienia osób związanych z festiwałem:

Memorial Awards:



Nagroda im. Amana Amirzaia za najlepszy film międzykulturowy

Aman Amirzai Award for Best Intercultural Film



Nagroda im. Marcina Stachurskiego dla najlepszego producenta

Marcin Stachurski Award for Best Producer



Nagroda im. Renaty Dublickiej-Woźniak za najbardziej pozytywną postać

Renata Dublicka-Woźniak Award for the Most Positive Character



Show

Dla mnie filmowanie to tylko chwila. Chodzi o chemię pojedynczego momentu podczas zdjęć. Możesz planować ile chcesz, możesz rysować storyboard, myśleć i rozwijać koncepcję, ale tak naprawdę wszystko dzieje się wtedy, kiedy kręcisz ujęcia, które potem wchodzi do filmu.

Filmmaking for me it's only the moment. It's all about the chemistry of the single moment in the day when you get that shot. You can plan as much as you want, you can storyboard, you can think about and conceptualize but actually it's what happens in the moment of those shots as to where the work is made.

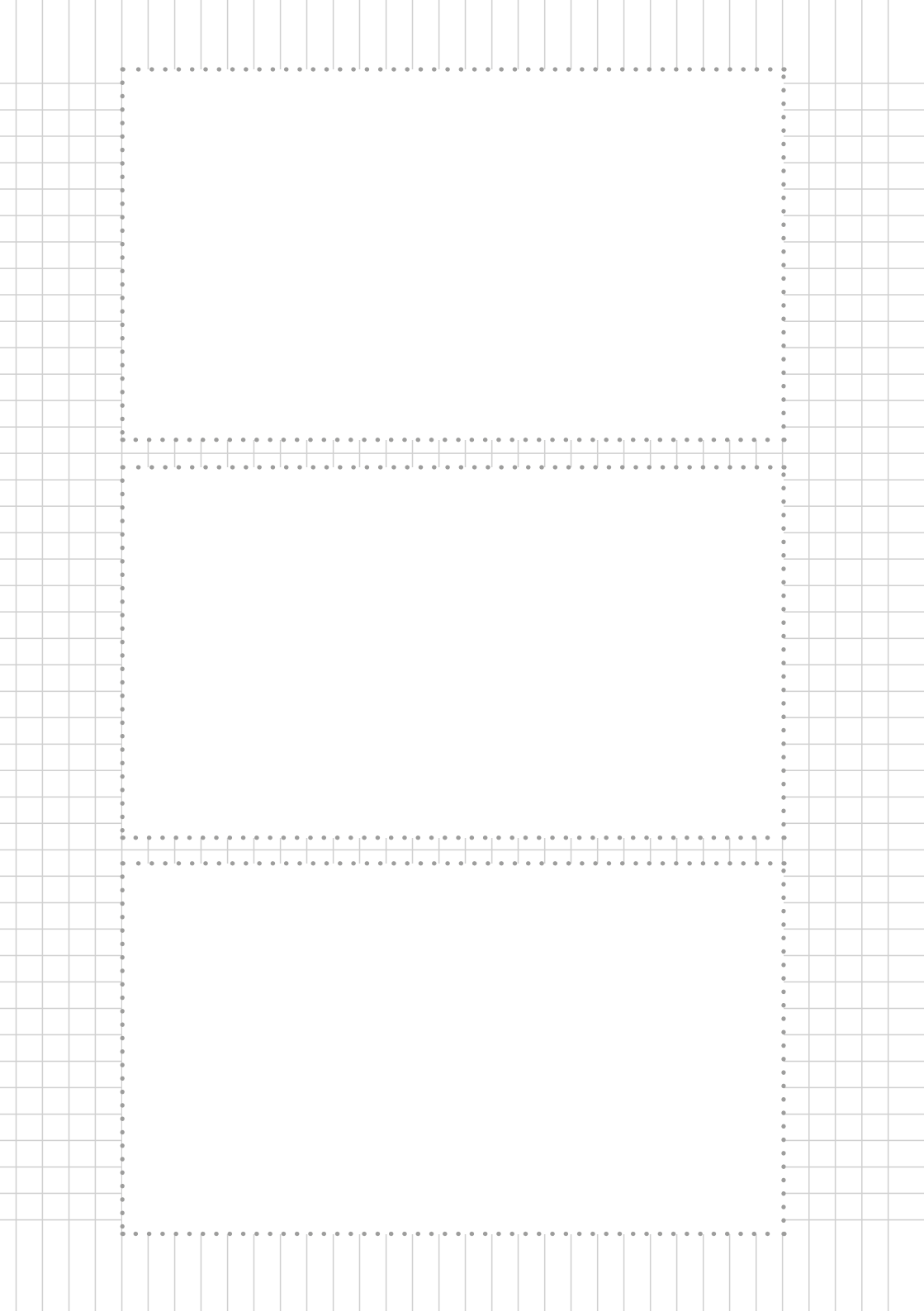
Kim Gehrig

zdołała zdobyć sześć nagród za reżyserię w ramach pokazu Amerykański Film Reklamowy 2023 (za filmy reklamowe Apple i Bodyform)

Winner of six Honors for Directing in the 2023 AICP Show - The Art & Technique of the Commercial (for Apple and Bodyform commercials)







Teraz czuję się jak dziecko, które dopiero uczy się mówić. Mam dużo do powiedzenia, ale nie do końca rozumiem, co chcę powiedzieć, a co najważniejsze, jak. Jak powiedzieć, aby ktoś zrozumiał? Co powiedzieć, aby zrozumieć siebie?

Now I feel like a child who is just learning to speak. There is so much you want to say, but you don't fully understand what exactly you want to say, and most importantly, how. How to say it so that you are understood? What can I say to understand myself?

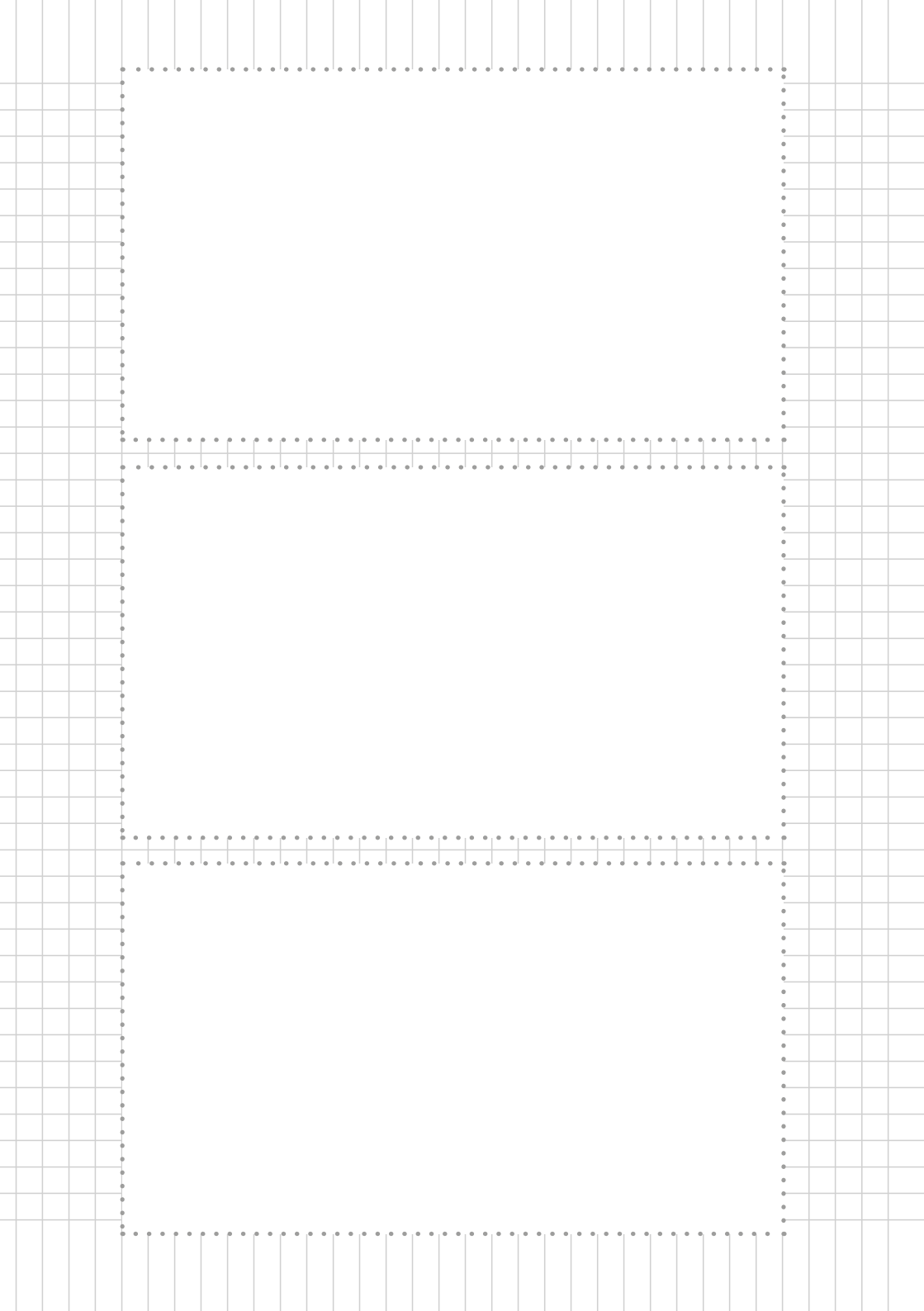
Nurdzhakhan Azaieva

reżyserka filmu *director of*

Nad oceanem *In Front of the Ocean*

Wielka Brytania *United Kingdom*





Opowiadam historie wzięte z moich przeżyć i z wyobraźni.

I tell stories from life experiences and imagination.

Nickson Kamau

reżyser filmu *director of*

Jezioro Nalubale *Nalubale*

Uganda *Uganda*



Moimi historiami chcę poruszyć ludzi.

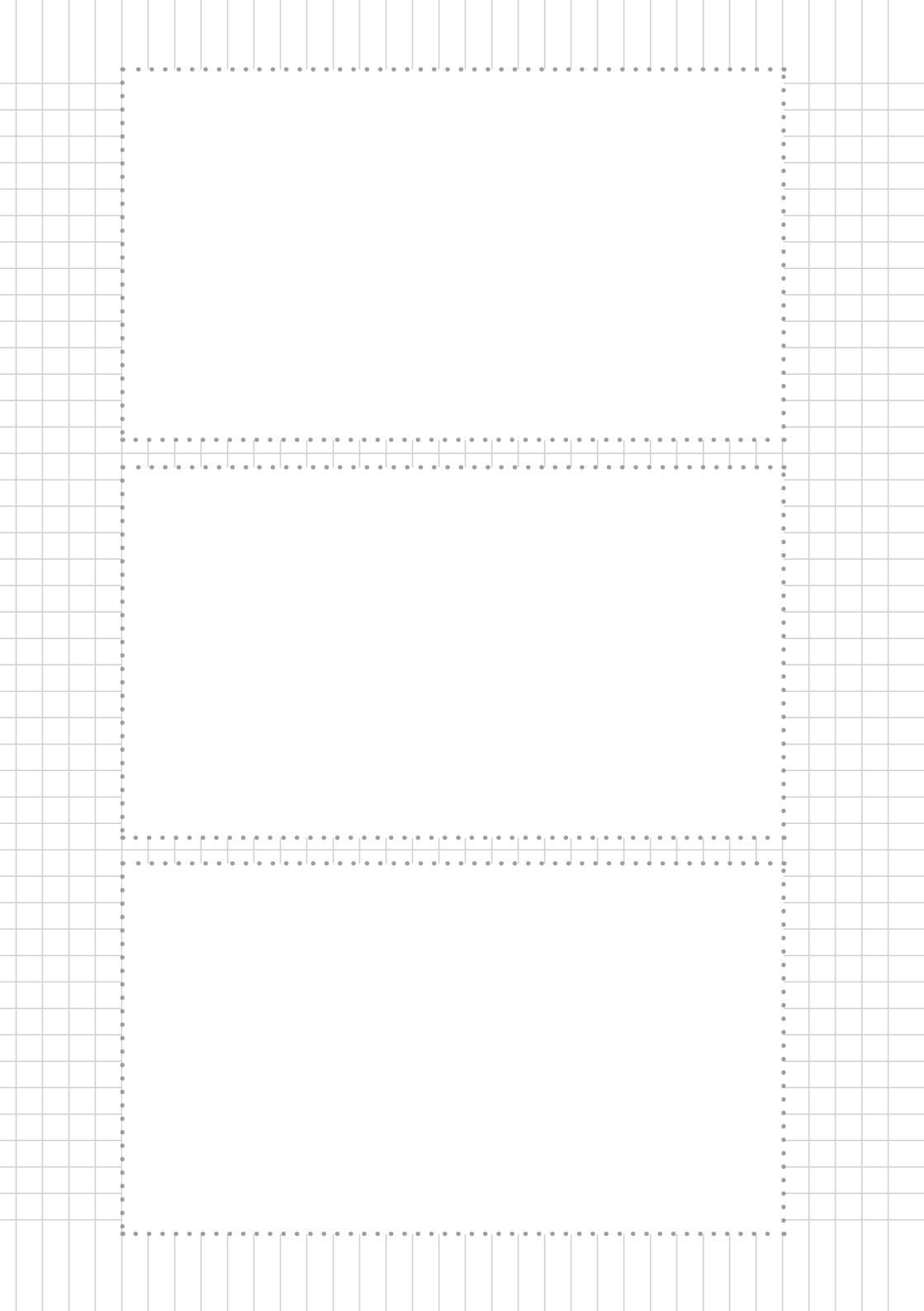
I want to move people through my stories.

Hippolyte Leibovici

reżyser filmu *director of*

Dalej niż morze *Beyond the Sea*

Belgia *Belgium*



Dzięki obecności kamery, która jest dla mnie barierą, płaszczem ochronnym, mam odwagę zadać pytania, których w innych okolicznościach nie odważyłabym się zadać.

Thanks to the presence of the camera, which is a barrier for me, a protective coat, I have the courage to ask questions that under other circumstances I would not dare to ask.

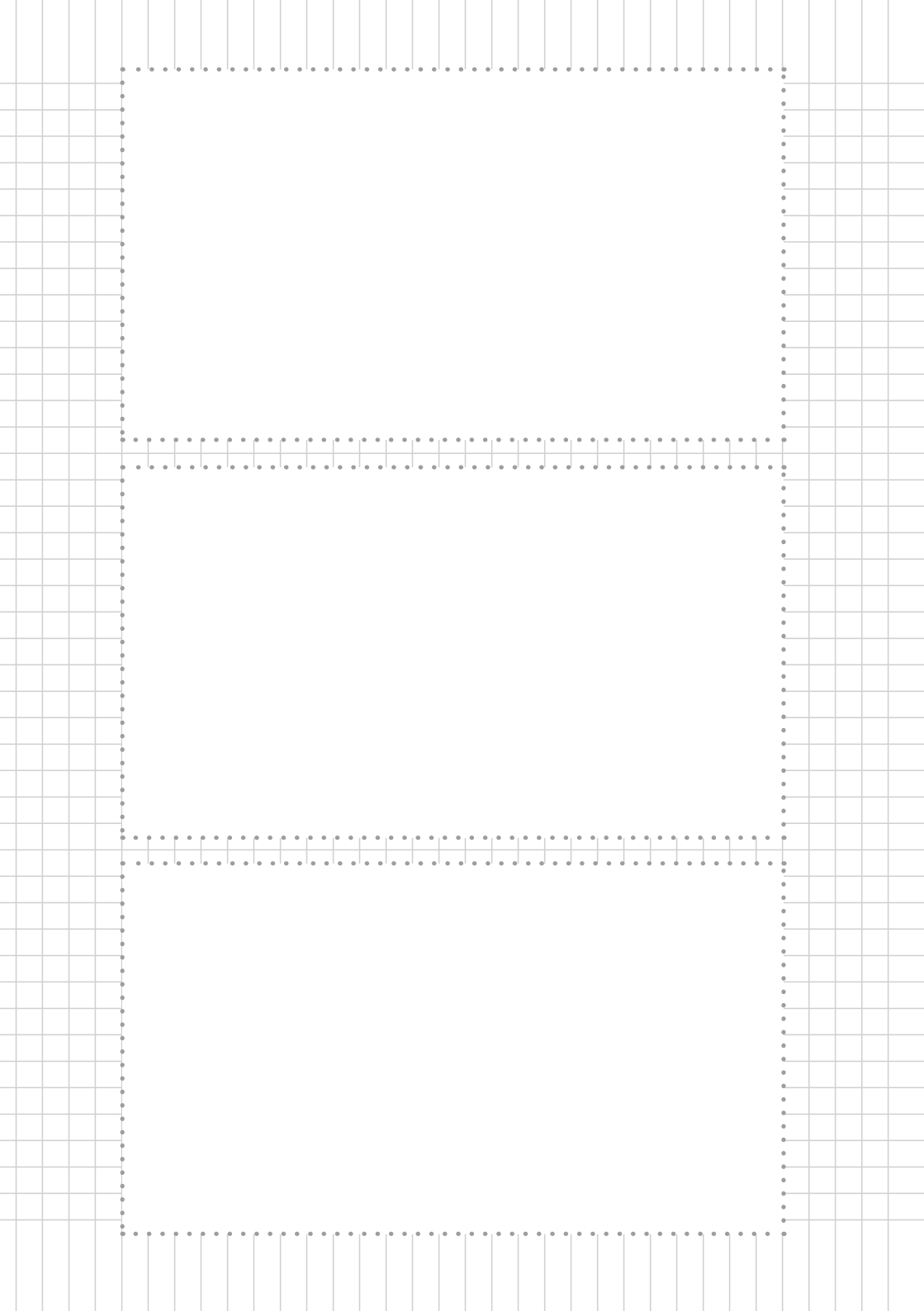
Maja Soś

reżyserka filmu *director of*

Śniła mi się podróż *I Was Dreaming About The Journey*

Polska *Poland*





Dopiero gdy zaczyna się produkcja filmu czuję, że to co robię ma sens nie tylko dla mnie, ale też dla innych. Mam silną osobowość, inni niezbyt to akceptują w życiu. Ale na planie zdecydowane działanie jest potrzebne. I wszyscy na tym zyskują.

Only when I'm engaged in the process of filmmaking I do feel that something I do makes sense not only for me but also for others. In addition, I've got a forceful personality, but when making short movies I feel this trace of my character, not too much accepted by society in everyday life, is exactly what my team is waiting for - so it's a „win-win” situation.

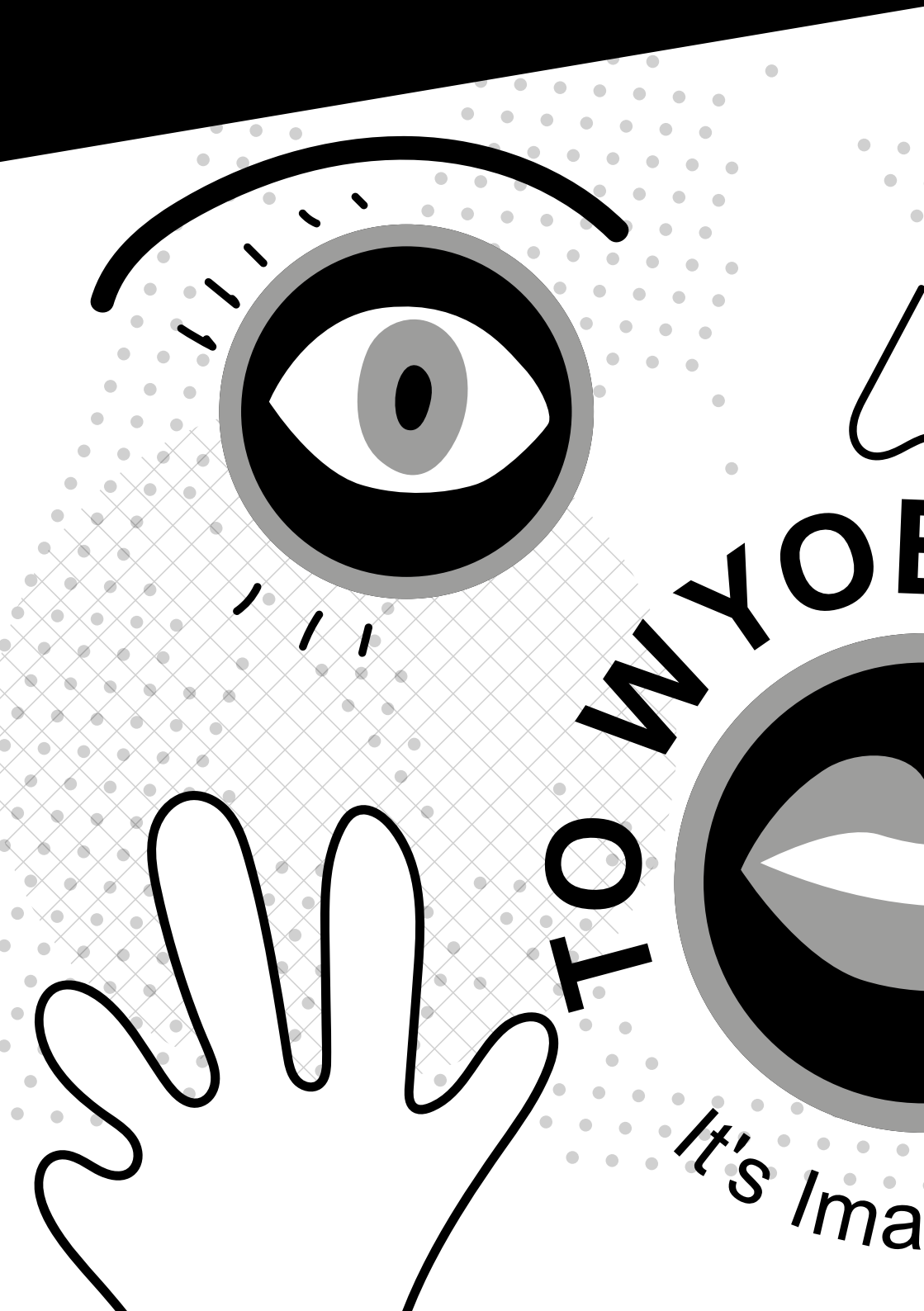
Anna Rumiantseva

reżyserka filmu *director of*

Egzekucja *Рассвет*

Gruzja *Georgia*



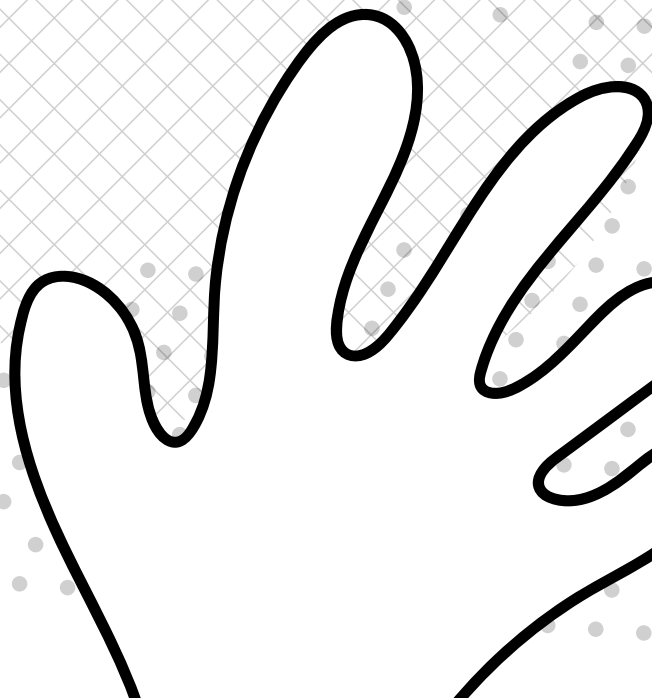
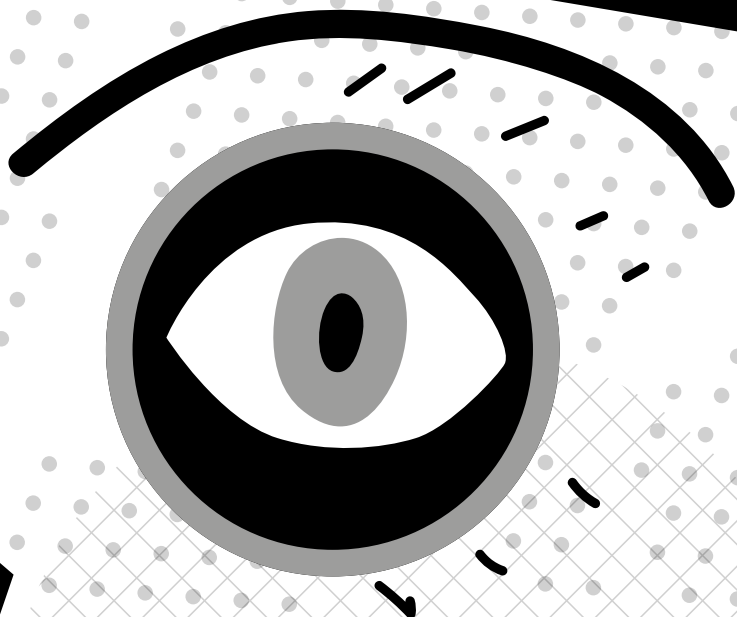


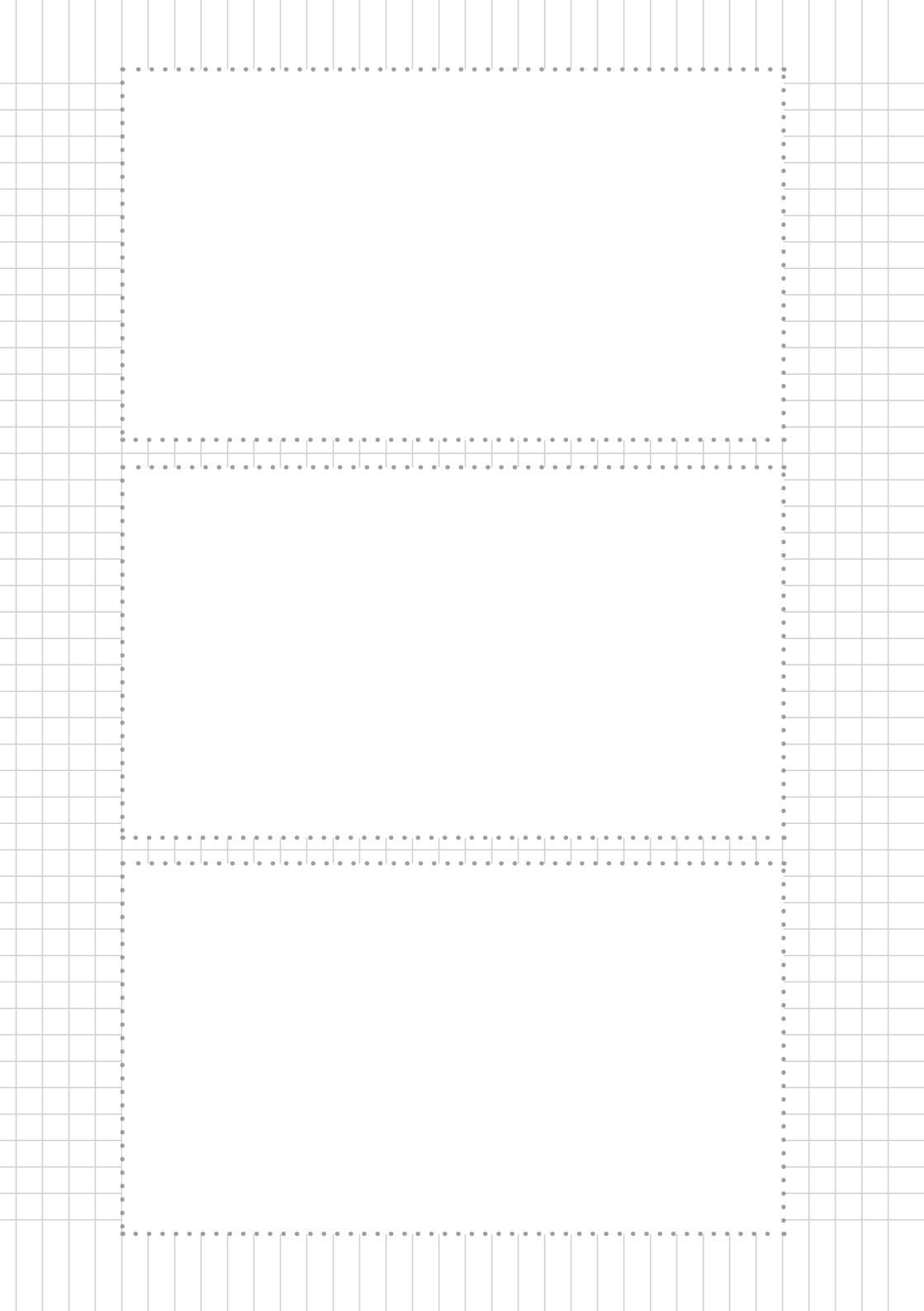
TO WYOB

It's Ima

BRANZIA

gination





W filmie krótkometrażowym nie ma ograniczeń. Może on zacząć się od pomysłu, jakiegoś zdania, snu, i rozwijać się na różne sposoby. Uwielbiam używać obrazów, opowieści, efektów dźwiękowych, kolorów i muzyki, wciągając innych w sam środek wydarzeń.

A short film is about not being confined. It can be an idea, a sentence, a dream, and it offers endless possibilities. I am also very passionate about using visuals, stories, sound effects, colors, and music, making others feel it as if they were there.

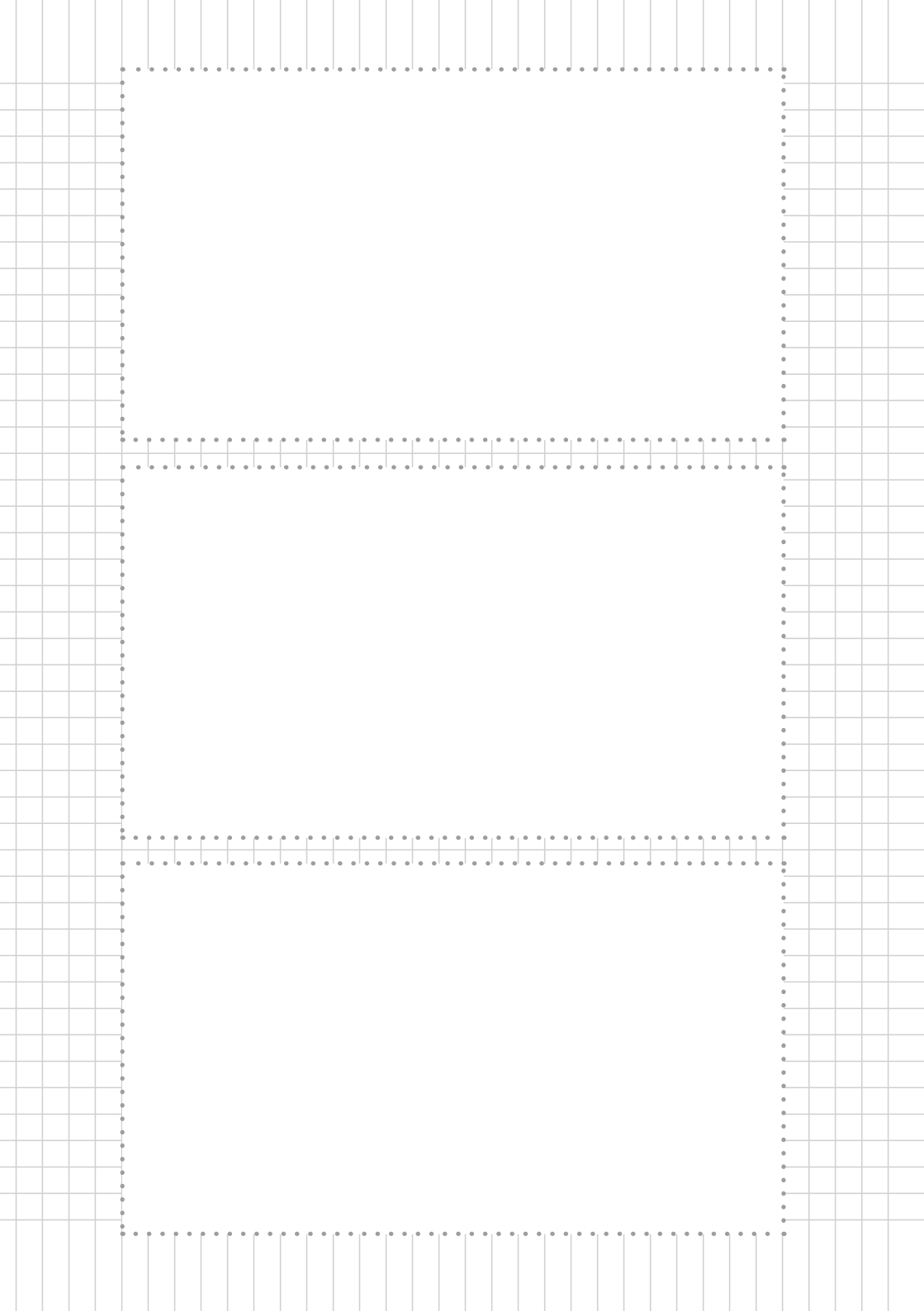
Xincheng Song

reżyser filmu *director of*

Hymn dla baranka *Anthem of the Lamb*

Chiny *China*





Mój film jest dla mnie przedłużeniem własnego ja.

My film is an extension of myself.

Weronika Szyma

reżyserka i animatorka filmu *director and animator of*

Jestem błękitem *Blue*

Polska *Poland*



Animacja jest częścią mojego ciała. Tym, o czym myślę, co widzę, zapisem życia. Wychodzi z ciała, zmienia kształt i staje się moim filmem.

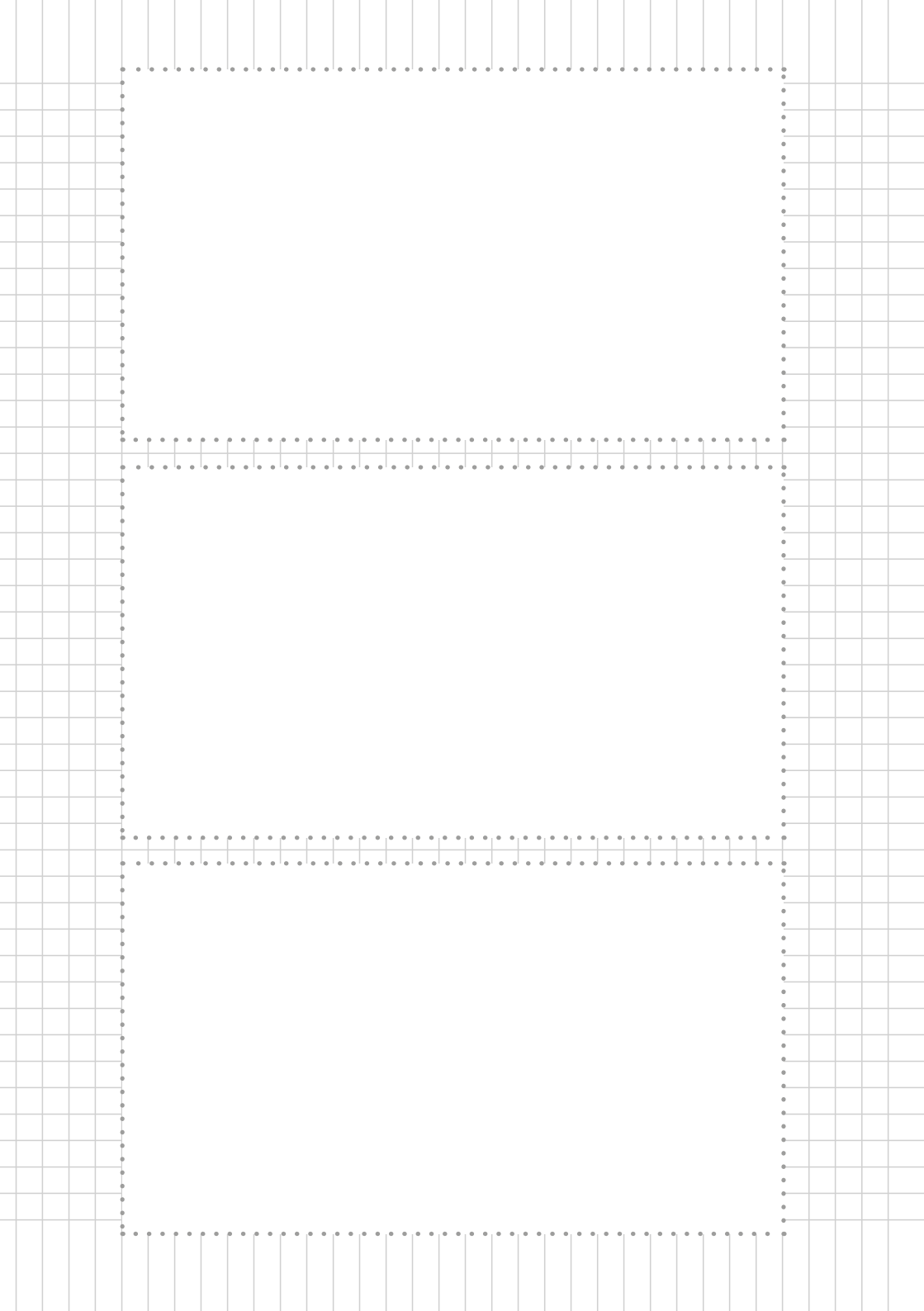
Animation is a part of my body. What I think, what I see, what my life was like. It leaves my body, changes its form and becomes my film.

Ryotaro Miyajima

reżyser i animator filmu *director and animator of*

Mnich Seishin *Monk Seishin*

Japonia *Japan*



Jak mam coś do powiedzenia światu, z czymś się nie zgadzam, czy coś mnie boli, to robię film. Wykorzystując nielimitowane możliwości animacji tworzę światy i ich zasady, tworzę ciała, które stają się bohaterkami.

If I have something to say to the world, something I disagree with, something that hurts me, I make a movie. Using the unlimited possibilities of animation, I create worlds and their principles, I create bodies that become heroines.

Klaudia Prabucka

reżyserka i animatorka filmu *director and animator of*
Śmierć i śledź *Death and Herring*
Polska *Poland*

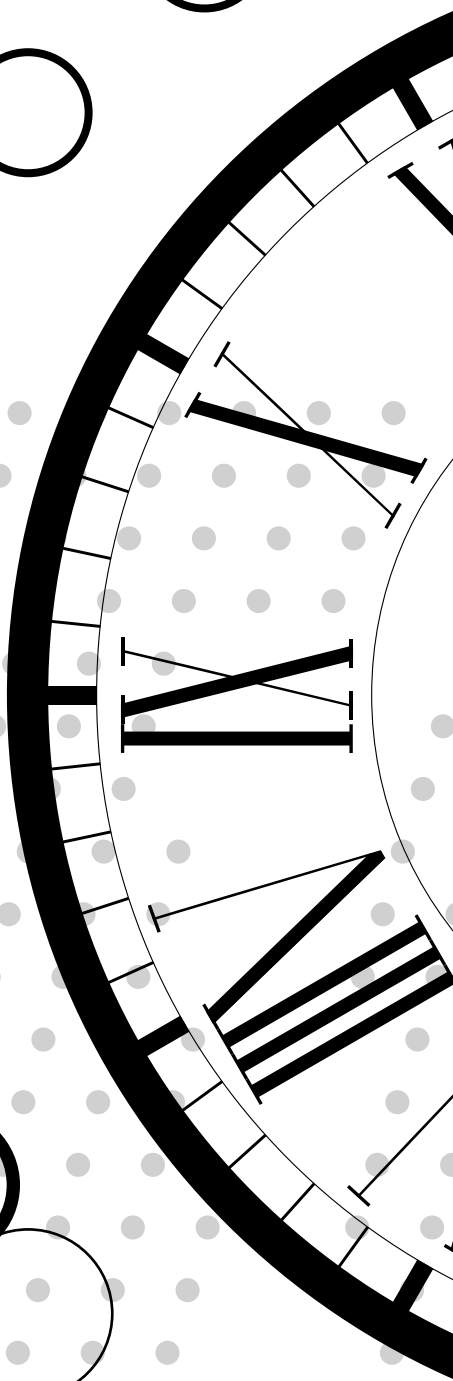
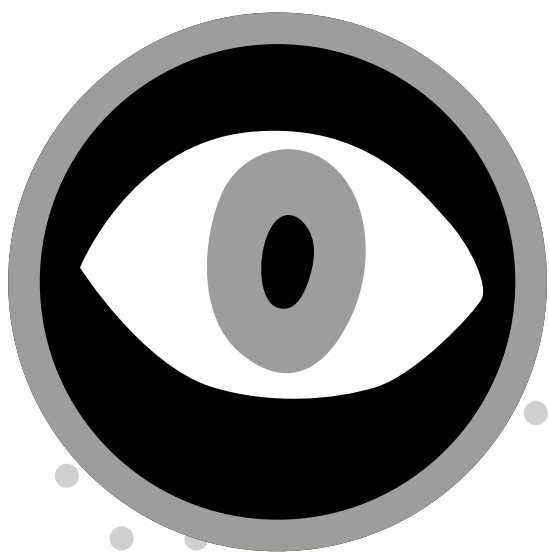


Tworzenie krótkiej animacji pozwala mi tchnąć życie w moje rysunki, aby uruchamiały wyobraźnię.

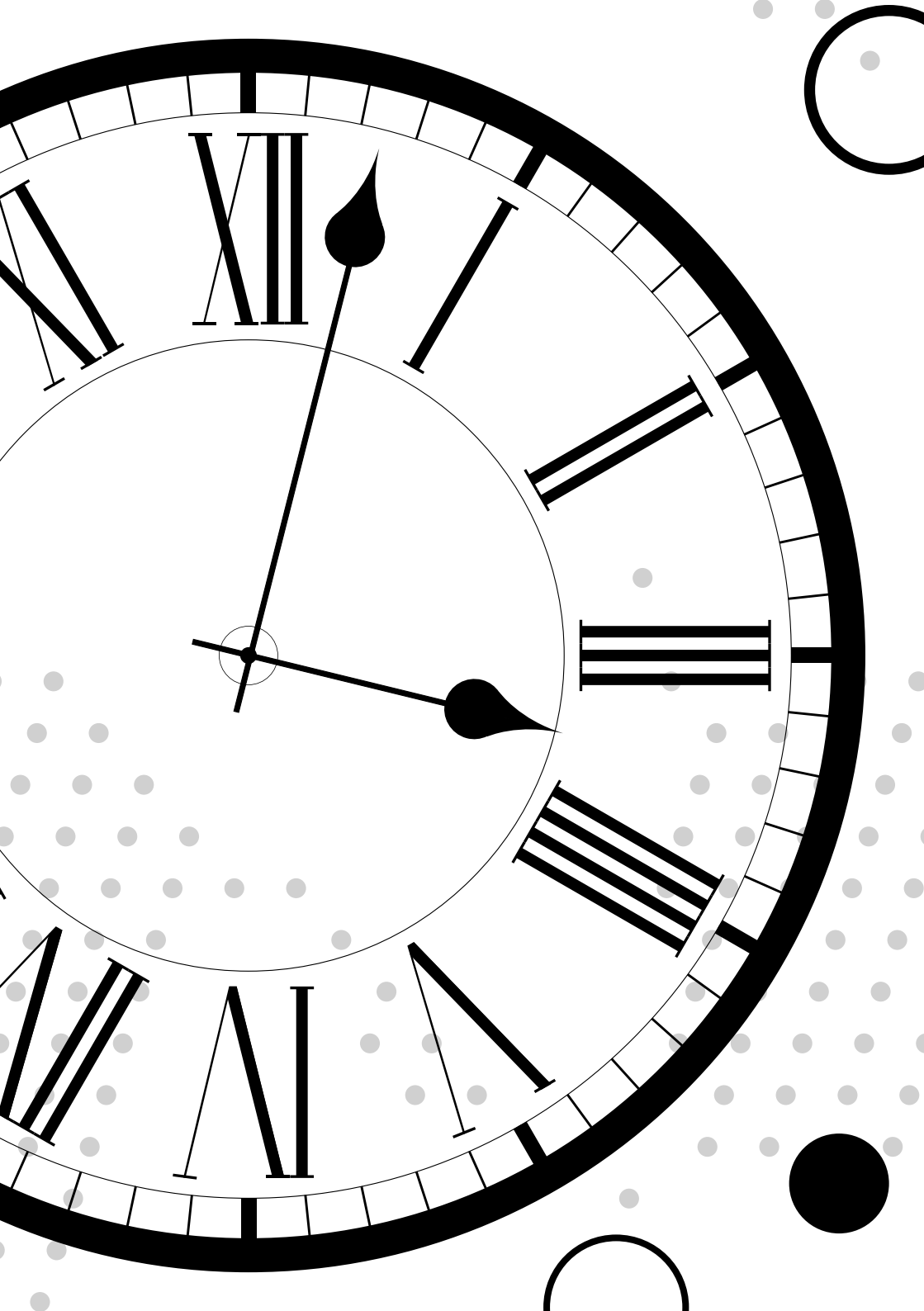
Making a short animated film gives me an opportunity to breathe life into my drawings, to make my imagination alive.

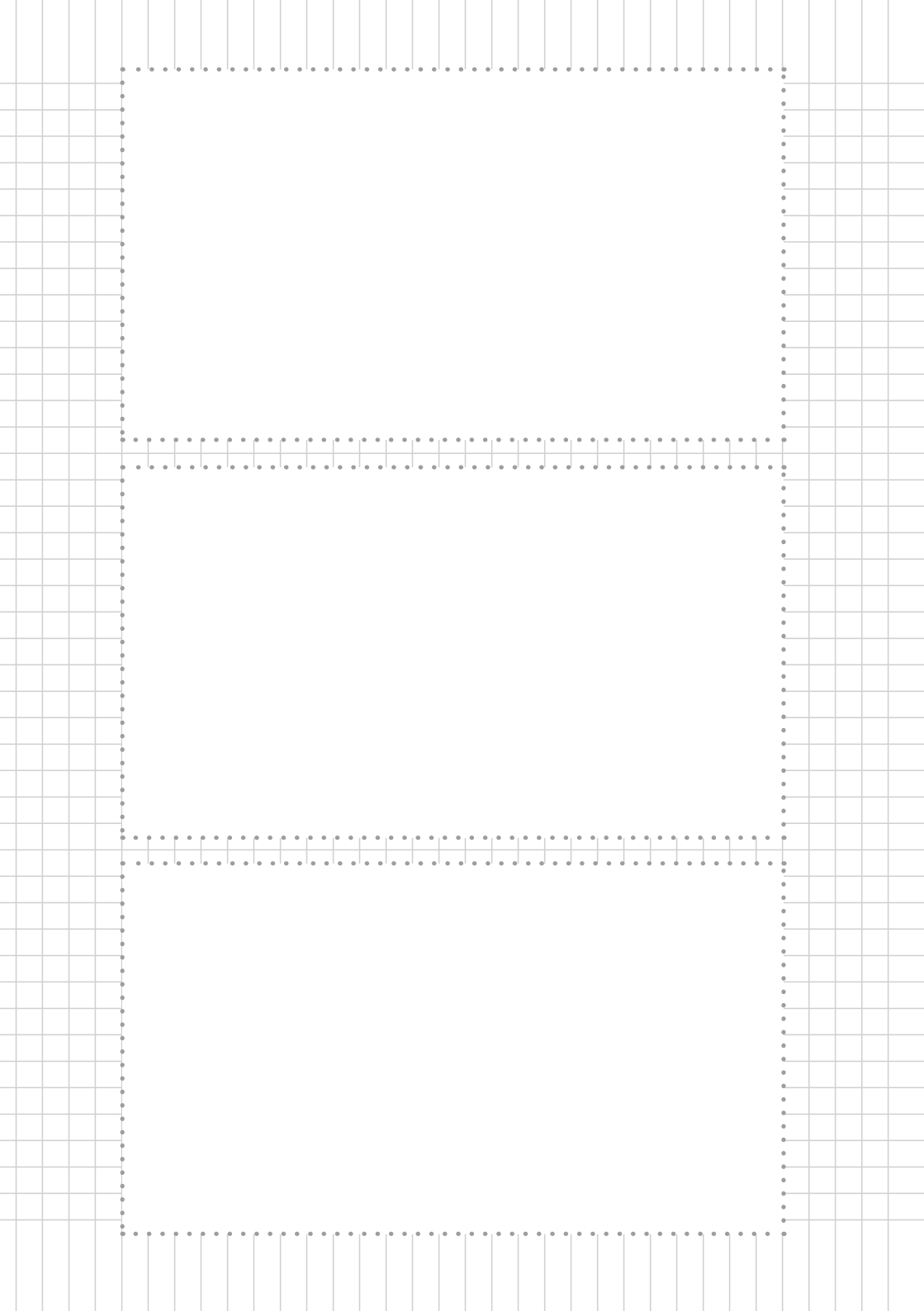
Lea Vučko

reżyserka i animatorka filmu *director and animator of*
Legenda o Złotorożcu *The Legend of Goldhorn*
Słowenia *Slovenia*



To czas
It's Time





Nie ma czasu do stracenia. Liczy się każda sekunda. Mnóstwo ciężkiej pracy, co nie jest zbyt seksowne, ale w sumie krótki metraż to czysta sztuka filmowa.

There's no time to waste. Every second counts. And it's a lot of hard work and it's not very sexy, but at the end of the day, a short is pure filmmaking.

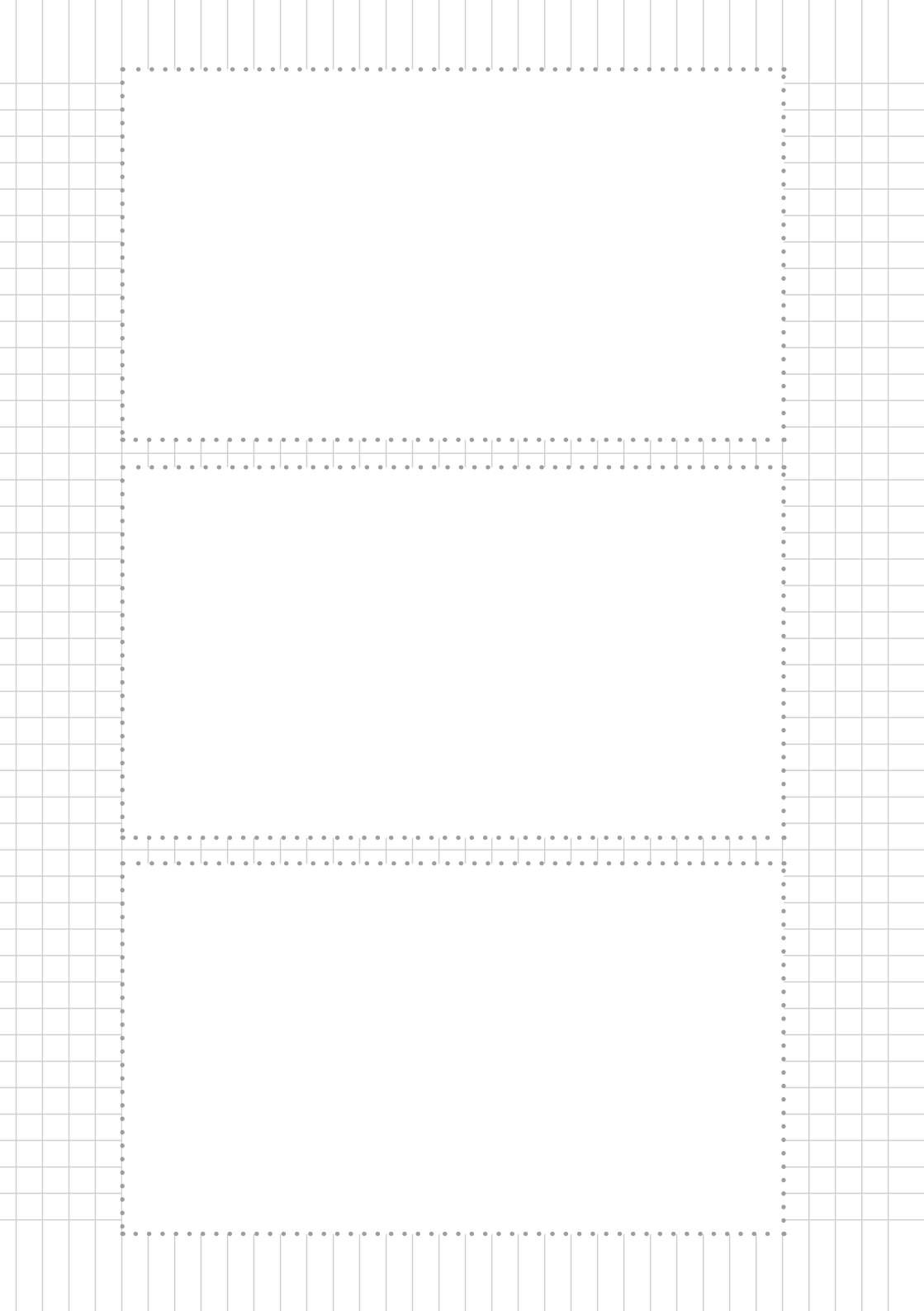
Liam LoPinto

reżyser filmu *director of*

Stary młody kruk *The Old Young Crow*

Japan *Japonia*





Kojarzy mi się to z Haiku, japońską krótką formą poetycką, która dozuje emocje i czas... Według mnie krótki film przekazuje intensywne doznanie, które jest odczuwane w niewielkim fragmencie czasu.

I'm thinking of Haiku, a short Japanese poetic form that unfolds emotion and time... For me, a short film focuses on a sensation unfolding over a short but intensely felt period of time.

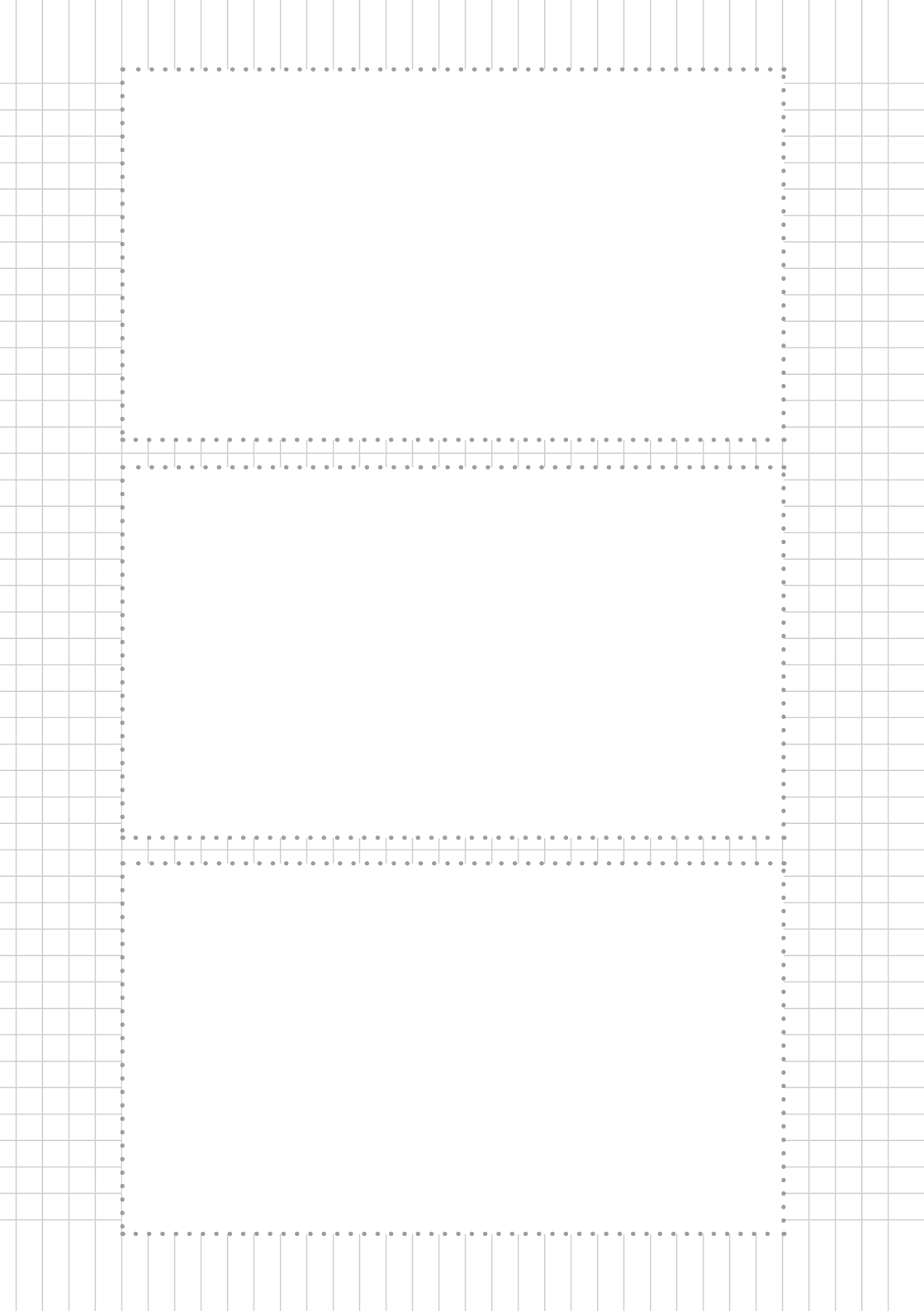
Fatima Kaci

reżyserka filmu *director of*

Głos innych *La voix des autres*

Francja *France*





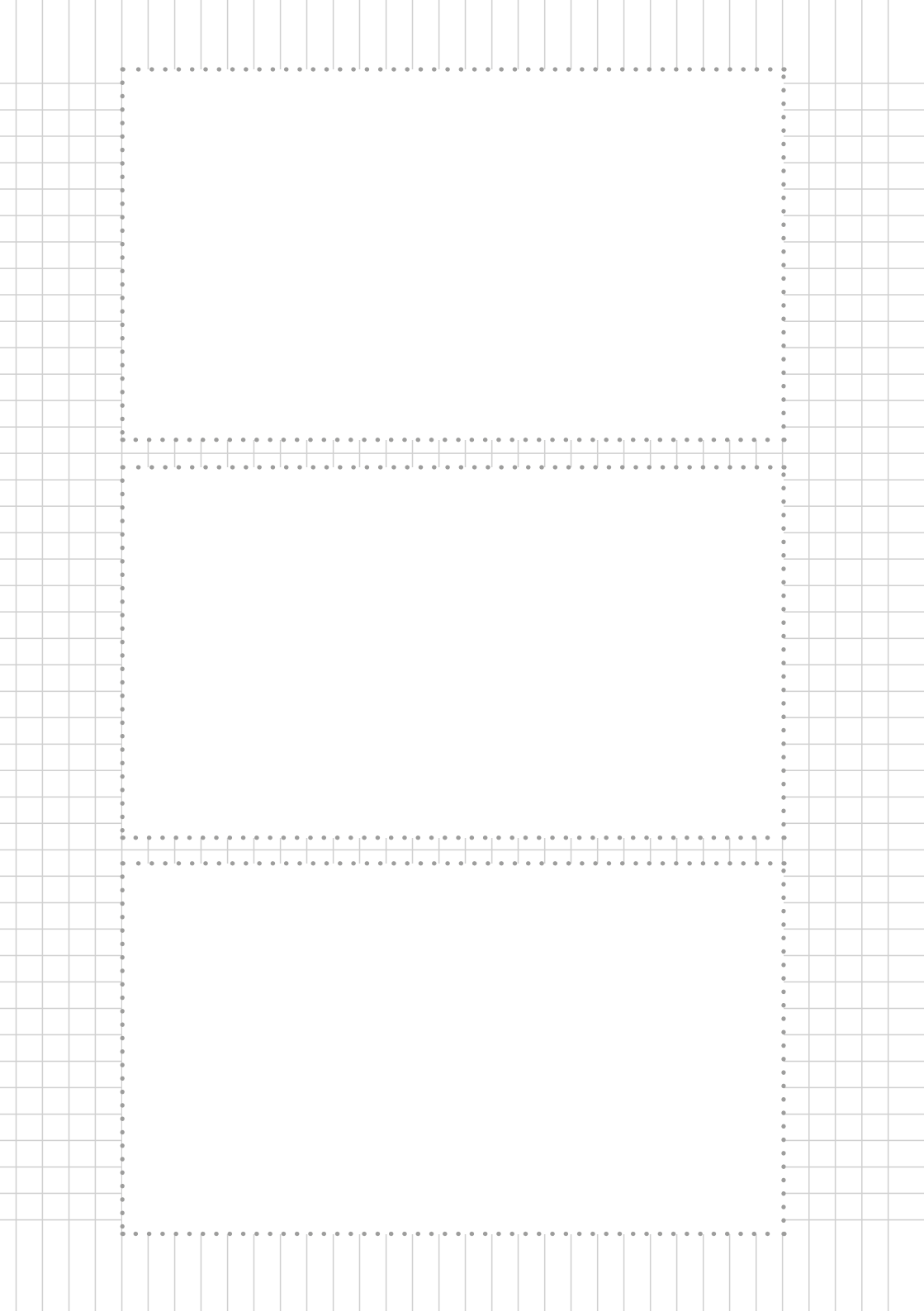
Nasze czasy przyzwyczajają widza do coraz krótszej ekspozycji na treści i szybszą ich zmianę, więc wydawałoby się, że warto za tym nadążyć. Ja zastanawiam się czy to na pewno odpowiednia droga.

Nowadays, the viewer is getting used to shorter exposure to content and faster change of images, so it seems it is worth keeping up with it. I wonder if this is the right path.

Michał Łebski

współreżyser filmu *co-director of*
Dziurawa skarpetka *The Hole in the Sock*
Polska *Poland*





Krótki film może być okazją i pretekstem do śmiechu i wywołać uśmiech na twarzach ludzi wokół nas. Możemy na chwilę zapomnieć o życiowych zmartwieniach lub spojrzeć na nie z innej perspektywy.

A short film is an opportunity and pretext to bring laughter and put a smile on the faces of those around us. It allows us to momentarily forget our life's worries or perhaps view them from a different perspective.

Arian Navabi

współreżyser filmu *co-director of*

Entropia *Entropy*, *ی پورتنا*

Iran *Iran*

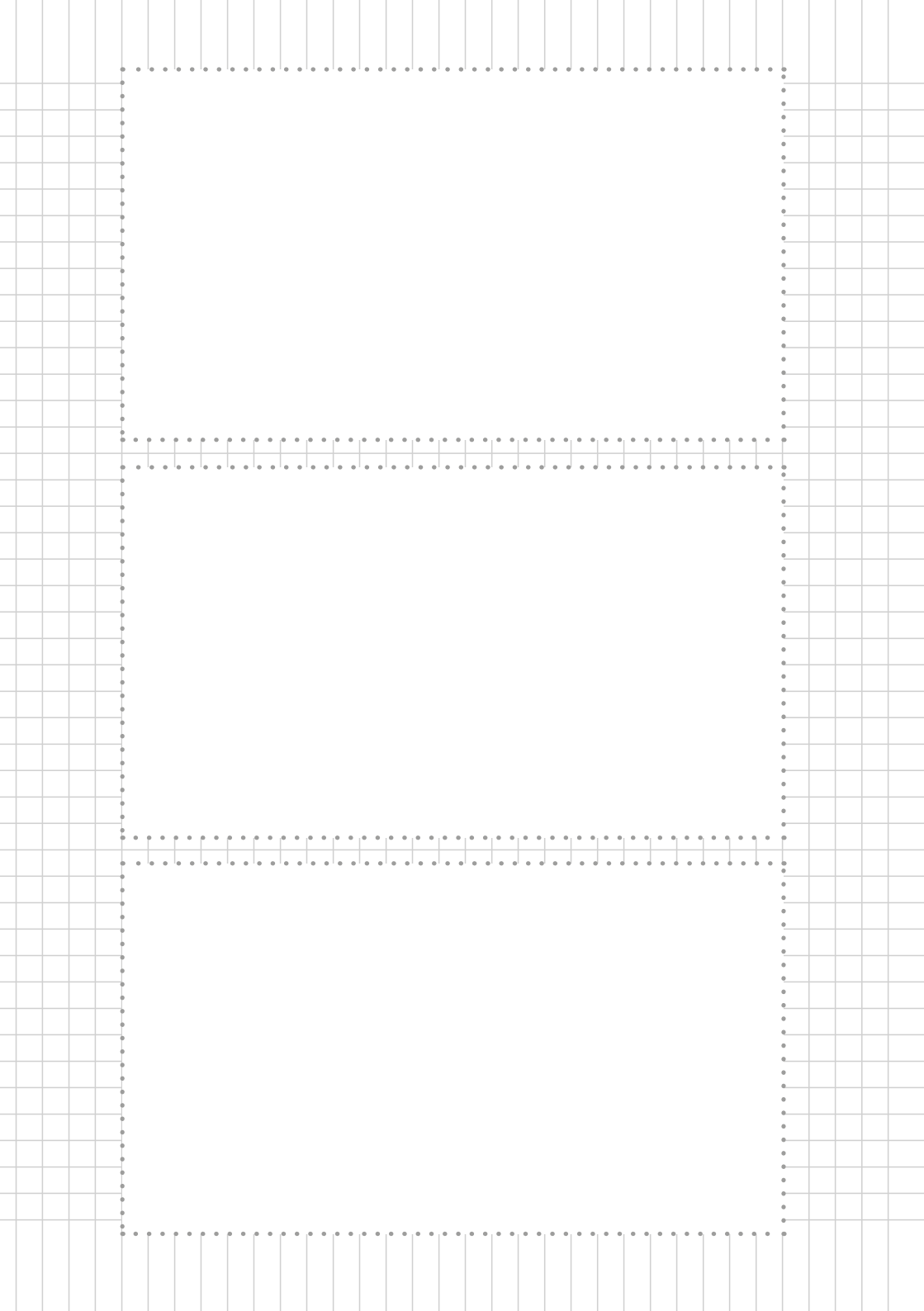


NIECH SIĘ
LET IT





ZACZNIĘ
START



Kręcenie krótkiego filmu to bardzo konkretna praca „tu i teraz”. Trzeba skupić się na fabule, bohaterach, atmosferze na planie i podejmować „poprawne” decyzje. Nie przypominam sobie innych momentów w życiu codziennym, kiedy jestem tak skoncentrowana. A ponieważ film jest krótki, to wrażenie też jest ulotne. Po 3 lub 4 dniach filmowania wracam do zwykłego świata. Ale bardzo lubię to pełne skupienie.

Making a short film means being connected to the most strict “here and now”. In order to feel connected to the story, the characters and the atmosphere in the shooting and make the “correct” decisions. I cannot think of much more situations in my daily life when I feel so connected to the present. And, as it is a shortfilm, It is fleeting feeling. Once the 3 or 4 days of filming are over, the disconnection from the present returns. But I like to be fully connected as much as I can.

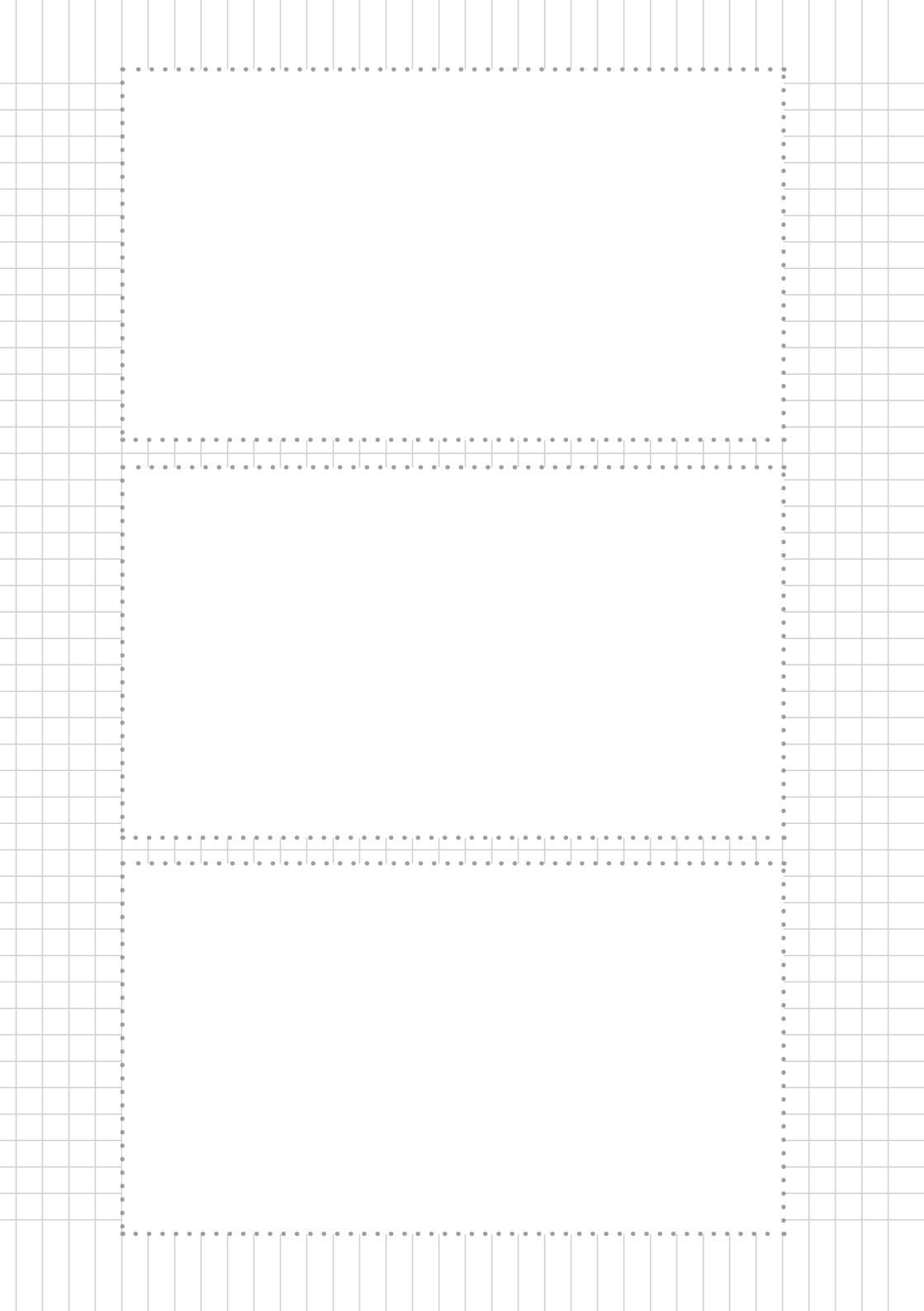
Alicia Hernanpérez

reżyserka filmu *director of*

Anemony *Anémona*

Hiszpania *Spain*





Producentka Léna, montażysta Helio i ja ciągle myśleliśmy o bohaterkach naszego filmu. Czy czujemy to, co one? Czy zrozumieliśmy ich tajemnice? Ale produkcja filmu to nie tylko efekt. To proces, a ludzie z Twojej ekipy są małą społecznością. Takie „société” działa według Twoich zasad. Lena i ja uważamy, że jesteśmy za to odpowiedzialne: jakie relacje tworzymy, kręcąc film? Kogo zapraszamy do współpracy? Tworzenie filmów jest piękne, ale napięcie i dynamika realizacji może również wywołać złe zachowania. Kręcąc film trzeba myśleć także o tym. Najważniejsi są zawsze ludzie.

Léna (the producer), Helio (the editor) and I were always focused on our characters. Could we feel their feelings? Understand their secret thoughts? But making a film is not only about the result. It's a process in which you create a little society composed of your team members. This société is ruled by your ethics. Lena and I think that we are deeply responsible for the process: what relationships do we create through making the film? Who do we choose to work with? There is beauty in making films. But the pressure and power dynamics can also trigger bad behavior. So making a film is also thinking about all that. The priority is always people.

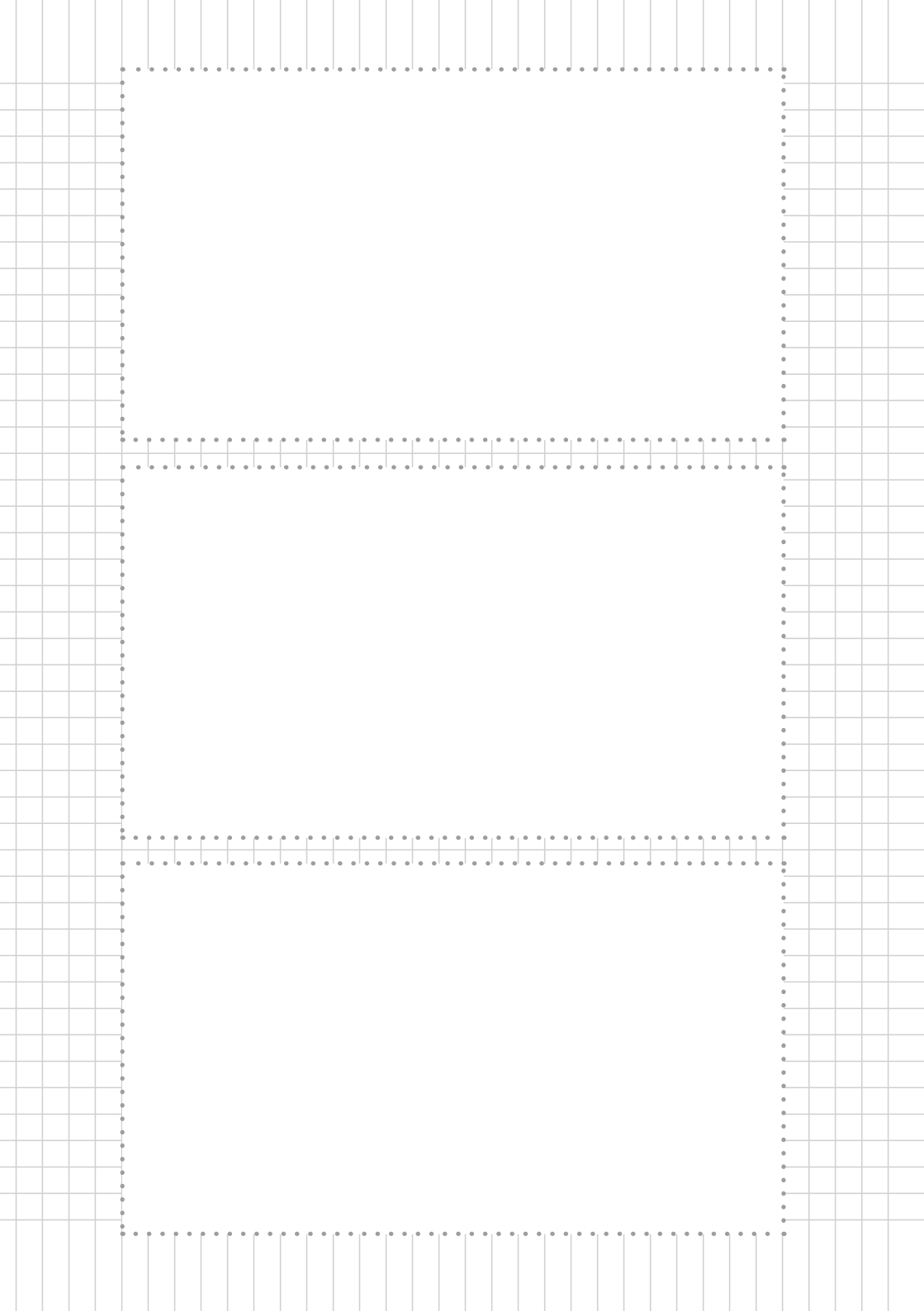
Elise Levy, Léna Bapt

reżyserka i producentka filmu *director and producer of*

O północy na MSN *Minuit sur MSN*

Francja *France*





Praca nad filmem krótkometrażowym jest wydobywaniem esencji z otaczającej rzeczywistości.

Making a short movie is like taking an essence from the surrounding reality.

Adrianna Metryka i Izabela Wiktoria Nykiel

reżyserki filmu *directors of*

Rytm. Ruch. Rama *Flow. Flux. Frame*

Polska *Poland*



...jest okazją do pokazania moich pomysłów i emocji oraz historii moich przyjaciół, przy użyciu ograniczonych środków.

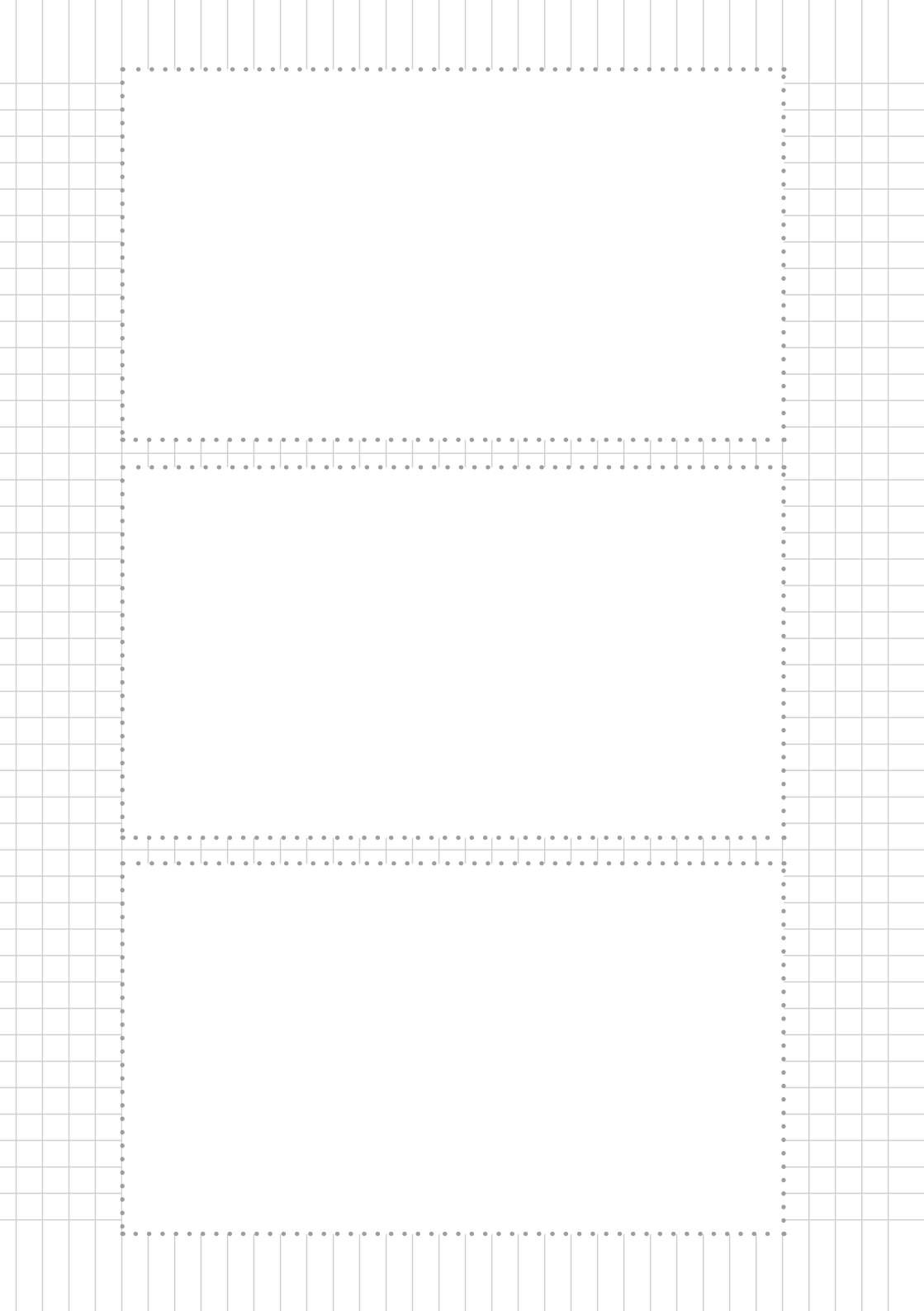
...is an opportunity for me to share my ideas, my emotions and the stories of the people around me with the limited means at my disposal.

Wendkoagnda Gaston Bonkougou

reżyser filmu *director of*

Czuły Tata Eryk *Papa Eric le tendre*

Burkina Faso *Burkina Faso*



Realizacja filmu to szaleństwo, a w szczególności filmu krótkometrażowego.

Filmmaking is madness. Especially making a short film.

Dawid Bodzak

reżyser filmu *director of*

Krokodyl *Crocodile*

Polska *Poland*



Pomaga odlecieć na chwilę w inny świat i przeżyć coś niezwykłego w gonitwie za rzeczywistością.

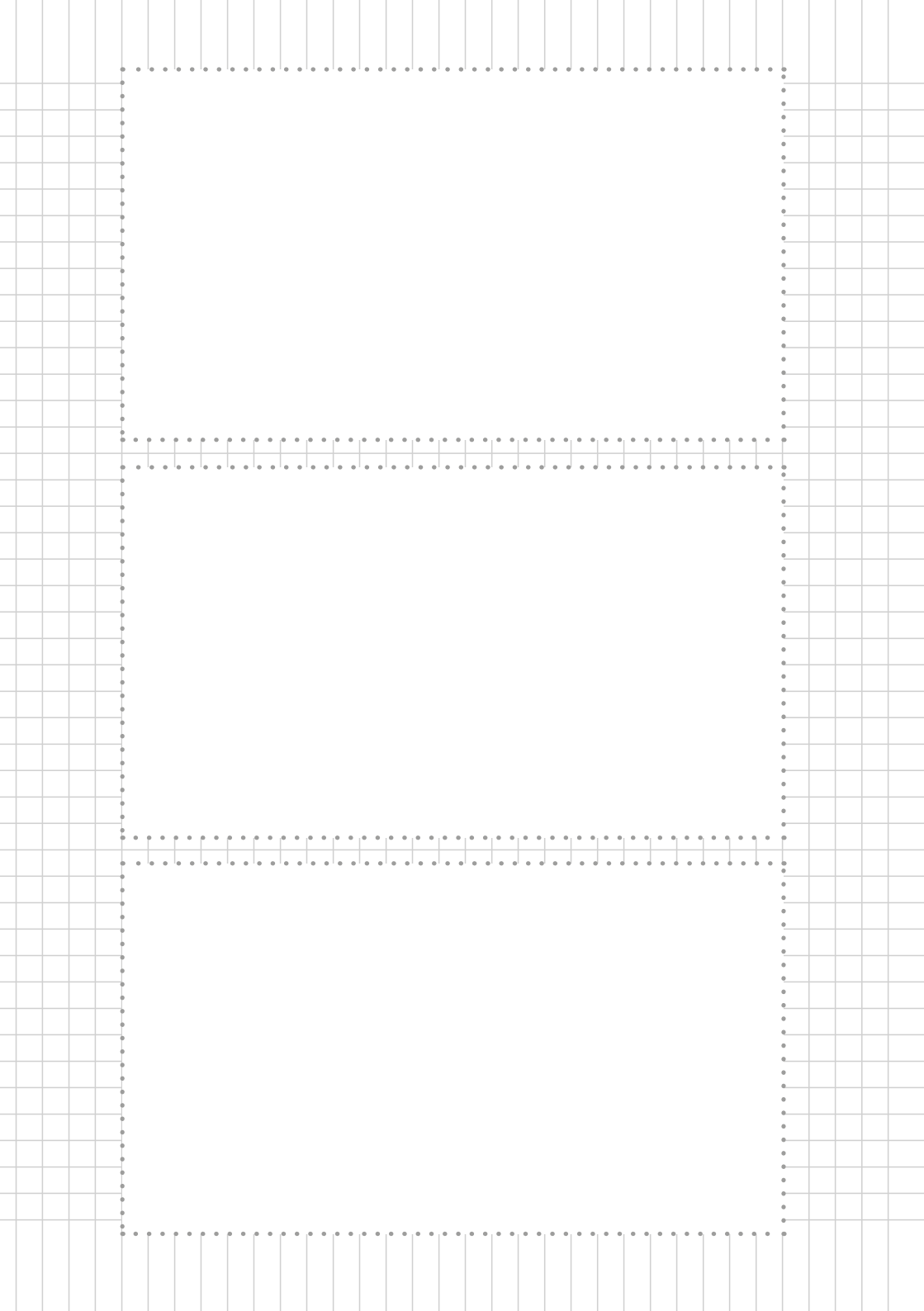
It helps to fly away for a while to another world and experience something unusual in the pursuit of reality.

Emilia Czajewska, Ula Haber

reżyserki filmu *directors of*

Jej typ kawy *Coffee Break*

Polska *Poland*



To próba opowiedzenia historii w lakoniczny sposób.

It is trying to tell a story in a laconic way.

Nikos Mpouyioukas

reżyser filmu *director of*

Miasto zagubionych dusz *City of Lost Souls*

Niemcy *Germany*



Kino potrzebuje filmu krótkometrażowego!

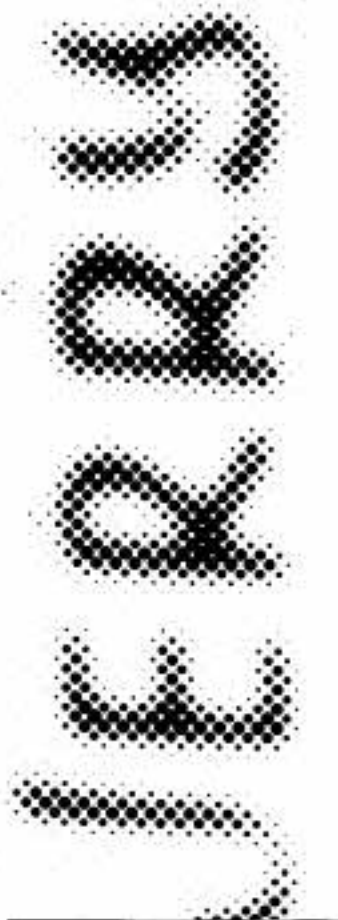
Cinema needs short film!

Leigh Schilling

reżyser filmu *director of*

Dzień prezentów *Boxing Day*

Australia *Australia*



Czego szukamy? Na co czekamy
aż przyjedziemy aż ktoś nas odkryje lub zapomni
 aż pójdziemy za sobą lub znikniemy
 aby zapisać się w czyjejs pamięci?

*What is it we're looking for? What is it we're waiting for
for ourselves to arrive for ourselves to be discovered or forgotten
 for ourselves to follow or languish
 for ourselves to be effect on memory?*

Jerry Jofen (1925-1993)

amerykański malarz i filmowiec eksperymentalny, urodzony w Białymstoku
w Polsce; autor filmu „Voyage” (1963)

*American painter and experimental filmmaker, born in Białystok, Poland;
author of „Voyage” (1963)*

JOFEN



Kadry z filmu J. Jofena „Voyage” (1963) *Stills from „Voyage” by J. Jofen (1963)*



POLSKI
INSTYTUT
SZTUKI
FILMOWEJ

CINEMA

POWERED BY



POLSKI
INSTYTUT
SZTUKI
FILMOWEJ

www.pisf.pl



@pisf_pl



Polski Instytut Sztuki Filmowej



@filmsfrompoland

THE PEASANTS

Think Poland

for your next film project

30% CASH REBATE
NOW IN POLAND



SCAN FOR MORE INFO



CONTACT US:
incentives@pisf.pl

 POLISH
FILM
INSTITUTE

Język filmu według EUROSHORTS

The Film Language According to EUROSHORTS

pod redakcją **Przemka Młyńczyka** / *Edited by Przemek Młyńczyk*

Projekt graficzny: **Michał Tadeusz Golański** /

Designed by Michał Tadeusz Golański

Tłumaczenie wstępu prezydenta Gdańska na język angielski / *English Translation of the Introduction by the Mayor of Gdańsk*: Mariusz Stępień

Zdjęcie / *Photo by*: Renata Dąbrowska

Wydawca dziękuje uczestnikom 32. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego EUROSHORTS Młodzi Filmowcy za udostępnienie materiałów. /

The Publisher wishes to thank the participants of the 32 EUROSHORTS Young Filmmakers 2023 International Film Festival for sharing the materials.

ISBN 978-83-960649-3-6

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury / *Supported by the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland from the Culture Promotion Fund*



**Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego**

Wydano dzięki pomocy partnerów / *Published with the support from the Partners*



GDANSK
FILM
COMMISSION



WOJEWÓDZKA I MIEJSKA
BIBLIOTEKA PUBLICZNA
IM. JOSEPHA CONRADA
KORZENIOWSKIEGO
W GDANSKU



Instytucja Kultury Sotuszgale
Współpraca Pomorskiego

Partnerzy medialni / *Media Partners*

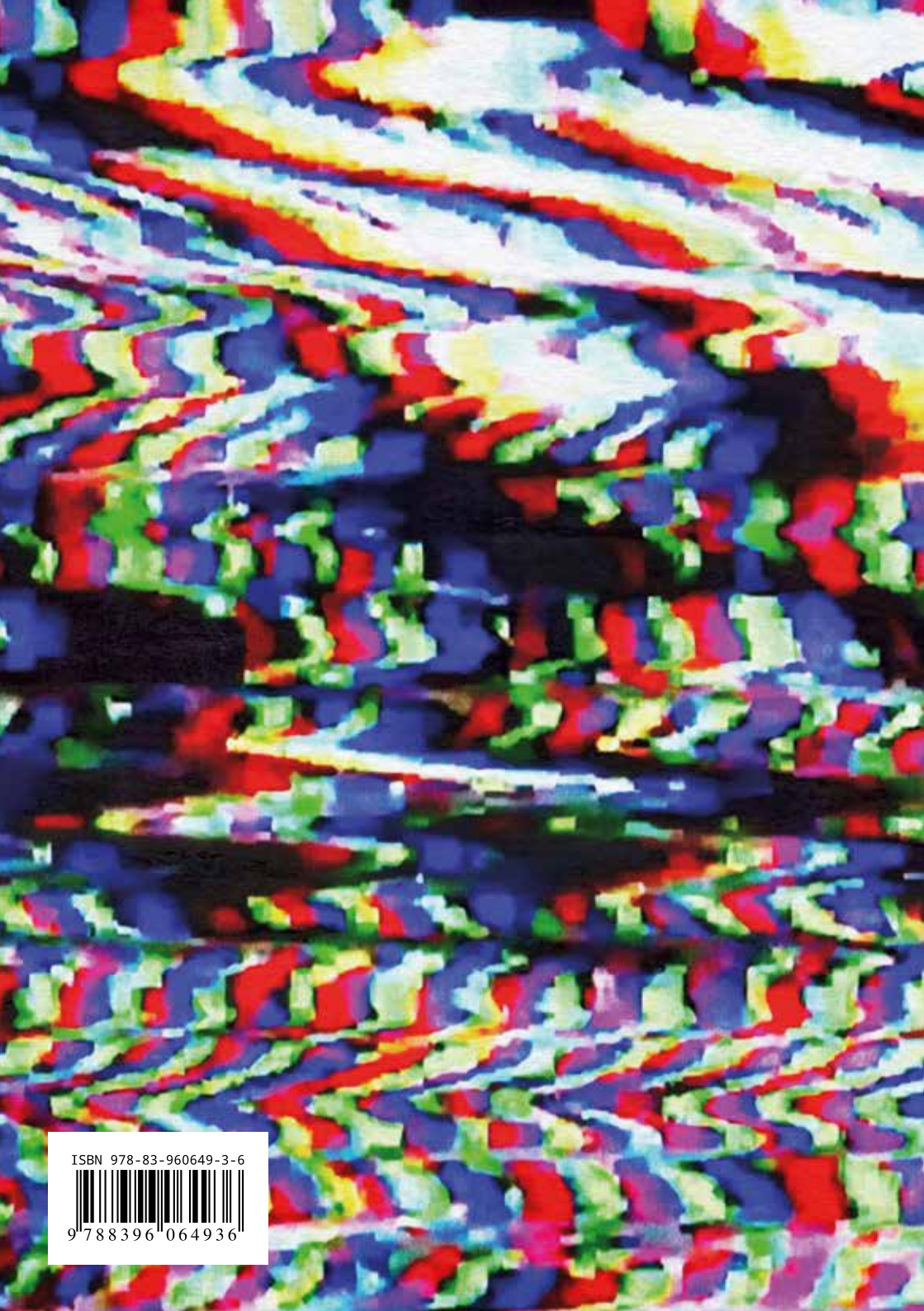


www.fmk.art.pl

© WYDAWNICTWO FUNDACJI MŁODEGO KINA

Warszawa 2023





ISBN 978-83-960649-3-6



9 788396 064936